



Садгани Ваджракілаї
із циклу
“Кілая потаємної суті”
(“Сангтіг пурба”)



ཨྱ། །དཀར་ཆག་ Зміст

“Колісниця просвітлених діянь” (<i>трінле шінгта лейджянг</i>) (коротка практика опанування вищих і нижчих діянь Ваджракумари єдиної мудри)	3
རྩོམ་གཞི་ན་ལུ་བྱུག་ཀྱི་གཅིག་པའི་ལོང་འོག་གི་ཐིན་ལས་ཐུང་ཟད་ཀྱིས་བཅིང་བ་ཐིན་ལས་ཤིང་རྟ་ཞེས་བྱ་བ། Молитва до майстрів традиції передання “Кілаї потаємної суті” (<i>г’юдеб</i>)	4
གསང་ཐིག་ལུར་པའི་བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས། Освячення у п’яти частинах (<i>джінлаб намнг’а</i>)	7
ཐོར་མཁའ་ལྟོན་གྱི་ཐོབ་པའི་ལུང་ལྟར་བྱ་བ། Торма для володарів місцевості (<i>сала картор</i>)	13
“Садгана Ваджракумари єдиної мудри” (<i>санг’міг пурба</i>) ཨྱེ་ལྷ་གསང་ཐིག་སྒྲིང་པའི་སྒྲོར་ལས་ཨྱོ་རྩོམ་གཞི་ན་ལུ་བྱུག་ཀྱི་གཅིག་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་ཨྱེ་	40
“Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод” (<i>пурсунг солкха</i>) (коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха)	65
ལུར་སྒྲུང་ཤུ་ན་སྒྲུ་ལའི་གསོལ་མཆོད་བསྐྱེས་པ་དག་བཞག་མཆོད་ཐིན་ལས་སྒྲུར་འགྲུབ། “Сутнісне бінду діянь” (учта Ваджракумари єдиної мудри) (<i>цог ч’о трінле ч’юміг</i>)	72
རྩོམ་གཞི་ན་ལུ་བྱུག་ཀྱི་གཅིག་པའི་ཆོག་མཆོད་ཐིན་ལས་བརྒྱད་ཐིག་ཅེས་བྱ་བ།	



༡། གསང་ཐིག་སྒྲོར་གསུམ་ལས། རྩི་རྩེ་གཞིན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པ་ལ་གོང་འོག་གི་ཕྱིན་ལས་ཅུང་ཟད་
 གྱིས་བཅིང་བ་ཕྱིན་ལས་ཤིང་རྟ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Колісниця просвітлених діянь

**Коротка практика опанування вищих і нижчих діянь
 Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії потаємної суті”**

Цеванг Драгпа

སྤྱི་བཙྴ་ཀུ་མ་ར་ན་མོ། མ་ཅུངས་བདུད་ལྗེ་འདུལ་ལ་ཆེས་དཔའ་ཞིང་། སྐབ་པོར་དངོས་སྐབ་སྒྲེར་བར་འགུན་ལྔ་མེད། རིགས་འཛིན་ཡོངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ལྟ་གཅིག་བྱ།
 དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཛུལ་སོ། ། འདིར་གསང་ཐིག་སྒྲོར་གསུམ་ལས་བར་ཆད་སེལ་བྱེད་རྩི་རྩེ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཕྱིན་ལས་གོང་འོག་གིས་ཆིང་གིས་
 བཅིངས་ཏེ་ཉམས་སྦྱང་བའི་ཚུལ་ལ་གསུམ། རྩིན། དངོས། རྩེས་སོ། །

ШРІ ВАДЖРАКУМАРО НАМО!

Величний звитяжцю, ти сонмища зловмисних мар приборкуєш.

Ти незрівнянний в даруванні сиддг-досягнень практикуючим.

Єдиний їдам всіх від'ядгар.

Уклін Великославному Геруці!

Тут міститься опанування вищих і нижчих діянь Важракілаї єдиної мудри із “Трилогії потаємної суті”. Ця практика, що усуває перешкоди, виконується у три етапи: підготовчий, основний і заключний.



I. Підготовка частина

དང་པོ་ལྷ་ལས། དང་པོ་ནི། གང་དུ་བསྐྱབ་པའི་ཁང་པ་བྱི་དོར་བྱས་ལ། དཔལ་ཆེན་པོའི་བྲིས་སྤྱོད་སྒྲིམ་མཁུན་དུ་སྦྱོན་གཏོར་ར་ཀླ་ཉེར་སྟོད་སྒྲིམ་དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་མ་ཚང་བར་མེད་པར་བདག་གི་རང་ཉིད་ཀྱང་བདེ་བའི་སྒྲན་ལ་ལུས་གནད་དང་ལྷན་པར་འདུག་སྟེ།

Перша частина складається з п'яти. По-перше, приберися у місці, де виконуватимеш практику. Перед зображенням Великославного (тханка чи статуя тощо) [розмісти] амріту, торму, ракту, зовнішні дари й інші необхідні предмети, так, щоб нічого не бракувало. Сядь на зручне сидіння, дотримуючись ключових аспектів щодо положення тіла. Тоді промов:

ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དཔལ་ཆེན་ཉི་ཅུ་ཀ།
 རྩི་རྩེ་ཆོས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་མོ།
 བ་ཟླ་ཉ་མེ་རྒྱ་ན་སྤྱི་ཉ།
 གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

künzanḡ dorsem palchen geruka
dordzhe chö danḡ khandro le wanḡ mo
tra bga xastī dḡana samskritā
söḷwa debso barche yuldzhom shöḡ

དགའ་རབ་རྩི་རྩེ་སྤོབ་དཔོན་རྩྱུ་ཀླ་ར།
 རྩི་རྩེ་ཐོད་ཐྱེད་རྩལ་དང་བེ་མ་ལ།

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
 Великославéтний Герукó,
 Ваджрапані-Ваджрадгáрмо і
 Кáрмо-Індраніло — дáкіні,
 Прабгагасті, Дганасамскрітó,
 із молитвою прошú я вас:
 знищіть перешкоди і розбрат!

Прагевáджро, ма́йстре Гумкаро́,
 Дордже Тхöтрeнḡ Цáле, Вімалó,



བལ་འབངས་ཀ་ལྷ་སྒྲིལ་མཁར་ཆེན་བཟུང། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག །
гараб дордже лопён хунгара
дордже тхөтрэнг цал данг бимала
бал банг кала сіддгі карчен за
сöлва дебсо барче юлджом шöг
ཆོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་། །
རྩ་བ་ཡན་ལག་རྒྱད་ལུང་མན་ངག་གི །
བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་རིམ་པར་བྱོན་ནམས་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག །
чöг'ял ябсе чог г'юр дечен линг
цава енлаг г'юлунг мен нгаг ги
г'юпей лама риппар джөн нам ла
сöлва дебсо барче юлджом шöг
ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་སྟོན་འགྲོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་། །
ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྦངས་བས། །
གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སྒྲིན་ཏེ། །

Каласіддгі із Непалу та
пані Єше Цог'ял з Кхарчену,
із молитвою прошу́ я вас:
знищіть перешкоди і розбрат!

Цáрі Дгарми — батько і сини,
і Чокг'юре Дечене Лінгпо,
плеядо майстрів традиції
корінних і похідних учень,
тантр, письмен і сутніх настанов,
із молитвою прошу́ я вас:
знищіть перешкоди і розбрат!

Хай, очищуючи плин буття
загальними й особливими
практиками попередніми,
досконало набуваючи



བདུད་འཛོམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་འགྱུར་གྲོག།
txūnmonḡ txūnmīn nḡön drö ḡ'ю джанḡ шінḡ
лам ḡ'ї nḡöпо йонḡ дзоḡ ньям ланḡ пе
дöчє люла єше курмін те
дүджöм павой ḡопханḡ нḡön ḡ'юр шöḡ

власний досвід сутності шляху,
тіло це фізичне досягне
зрілості як Тіло Мудрості.
Хай проявиться направду стан
звитяжного скорювача мар!

ཞེས་གསེལ་བ་བཏབ་ཅིང་གནས་བདག་ལ་གཏོར་མ་སྩེ་ལྟར་ལུལ།

Так молися. Піднеси тöрму володарям місця у загальноприйнятий спосіб.



П'ять освячень: очисна вода, ваджра та дзвоник, кілая, вервиця й барабан.

I. ОЧИСТКА ВОДА

རང་ཉིད་སྒྲིད་ཅིག་གིས་ལས་གྱི་ཉེ་ཅུ་ཀ་མཐིང་ནག་དོ་རྩེ་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་པའི་སྐུར་བྱུར།
དེའི་བྱགས་ཀ་ནས་རྩྭ་ཡི་ཁྲི་འཕྲོས་པས་མ་དག་པའི་དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསལ་གཏོར་སྐྱབས།

ранг ны кечиг ги лек ги герука тхинг наг дордже данг дрлбу дзинпей кур ги юр
деи тхугка не рам ям кхам тропе мадаг пей нгодзин тхамче сег тор джянг

Миттєво постаю Герукою Діянью. Я темно-синій, тримаю ваджру й дзвоник.

Із мого серця сяють РАМ ЯМ КХАМ, що спляють, розвіюють, змивають усе нечисте ототожнення й чіплення.



སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཆུའི་སྟེང་དུ་མ་སུཨ་མཐུ་ལ་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྭ་ཡིག་དམར་བོ། སྤྲ་ར་ཐ་མཐ། སི་ཏ་ར་ཐ་རྩྭ། འཕྲོ་
འདུ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨོྃ་པ་རྣམ་མ་དུ་གྲོ་རྒྱེ་ཤུ་རྩེ་རྩྭ་པའ། ཁྲོ་མོ་དབང་ཕྱག་མ་དམར་མོ་དྲིལ་བྱ་དང་རྟན་དམར་འཛིན་
པའི་སྐྱར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་། རྩོུ་རྩེ་གཅིག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རེག་ལ།

**тонгпей нганг ле сангчуй тенгду ма сур'я мендала ньма ла непей хунг и' марпо сапхарана пхет
сангарана хунг трөду йонгсу г'юрпа ле ом пема мага тродгшорі хунг пхет тромо вангчуг' ма мармо
дрлбу данг бгенмар дзінпей кур г'юр**

Із порожнечі на поверхні очисної води з'являється МА СУР'Я МЕНДАЛА.

На цьому диску сонця стоїть червоний ХУНГ.

САПХАРАНА ПХЕТ, САМГАРАНА ХУНГ. ХУНГ світло випромінює й збирає,

ОМ ПЕМА МАГА ТРОДГІШВАРІ ХУНГ ПХЕТ, перетворюючись на червону Кродгішварі, вона
тримає дзвоник і капалу з кров'ю.

Так поглядай і доторкнись односпрямованою ваджровою мудрою.

Освятити [воду], промовивши 108 разів:

ཨོྃ་མ་དུ་གྲོ་རྒྱེ་ཤུ་རྩེ་སའ་དྲ་བྱི་ཤུ་རྩེ་ཡ་ཨོྃ་ཨྲཱུ་རྩྭ་ཐུང་།

ом мага тродгішорі сарва драб'ям шодгая ом а хунг гри та

ཞེས་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།



ཁྲོ་མོ་དབང་ཕུག་མའི་རང་བཞིན་གྱི་ཚུའི་རྩལ་སྤྲ་རབ་རྩ་ལྟར་བར་བསམ།

тромо вангчуг мей рангжін чүї дүй трараб ту г'юр

Кродгішварі розчиняється у атомах води, їх наділяючи природою своєю.

Так поглядай.

ཨོྃ་མ་ལྷ་གྲོ་རྒྱེ་ཤོ་རྩེ་སཐ་བྱ་བྱ་རྒྱ་ཡ་རྩྱུ་པཌ།

ом мага тродхішорі сарва драб'ям шодгая хунг пхет

ཅེས་བདག་གནས་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཏོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་རྩ་བསང་གཏོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ། །

Промовляючи це, окропи очисною водою себе, місце та всі ритуальні предмети. Щоразу на початку виконуй таке кроплення.

གཉིས་པ་དོར་བྲིལ་ནི།

རྩྱུ་ལས་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེ་དང་།

ལྷུལས་སྟོང་ཉིད་སྒྲ་སྒྲོགས་བྲིལ་།

ཐབས་ཤེས་གཉིས་མཆོན་ལག་རྩ་བཟུང་།

ཨོྃ་བཟླ་གྲུ་ཆེ་ལྷུ་

དོ་རྩེ་གསོར་ཞིང་བྲིལ་བྱ་དགོལ།

хунг ле еше дордже данг

а ле тонг ный дра дрог дрл

табше ный цон лагту зунг

ом бендза гёнде а

Змахни ваджрою і подзвони у дзвоник.

II. ВАДЖРА І ДЗВОНИК

Із ХУНГ – ваджра Мудрості

одвічної; з А – дзвінок —

лунає порожністю.

Методу і мудрості

символи беру до рук.

ОМ БЕНДЗА ГЁНДЕ А



གསུམ་པ་ཕུར་པ་ནི།
 ཨོྩ་བརྩོ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་རྩྱུ་པཌ།
 ཕུར་བྱ་སྤྱུ་མཆོག་སྐར་ཕུར་པ་འེཾ།
 གནས་གསུམ་ཨོྩ་ཡེཾ་རྩྱུ་འོད་གྲིས་ེཾ།
 རོ་རྩེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྲིས་རྫོགས་ེཾ།
 བགེགས་དང་དམ་སྤྱི་ལོག་འདེན་རྣམས་ེཾ།
 འདུལ་བའི་རྣམ་པ་ལྡན་པར་གྱུར་ེཾ།
 ཨོྩ་བརྩོ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སེཾ་བེཾ་རྩྱུ་པཌ།
 ཞེས་ཕུར་བྱ་བརྒྱུལ།

ом бендза кілі кілая хунг пхет
пхурбу се чог кур гюр пей
несум ом а хунг өк'ї
дордже сумду джін гї лоб
гег данг дамсі логдрен нам
дүлвей нюпа денпар г'юр
ом бендза кілі кілая
сарва бігганен бам хунг пхет

III. КІЛАЯ

ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ ХУНГ ПХЕТ

Світло з ОМ А ХУНГ у трьох
 центрах кілаї стає

Ваджракіли найвищим
 сином, і освячує

їх в три ваджри. Кілая
 здатність-силу набуває
 лиходіїв скорює
 і порушників самай,
 й хибним шляхом хто веде.

ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ

САРВА БІГГАНЕН БАМ ХУНГ ПХЕТ

Покатай кілаю.



བཞི་པ་སྒྲུབ་པ་ལག་གཡོན་དུ་བཀོད་ལ།

ཨ་ཙཱ་ཁྱ་ཁྱ་བ་ལ་གནས་ཏྲེ་ཡིག་ལྷོ་
 འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 གསུང་གི་དོན་རྒྱུ་ལྷན་སྦྲུལ་བསྐྱུ་
 ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་སྒྲུབ་པར་གྱུར་
 མ་རྒྱུས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱུལ་བ་དང་
 རྒྱ་བསྐྱུས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 གསུང་དབྱེད་མི་ཟད་འགྲུབ་པར་གྱོག་

མ་གང་སྐྱབ་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་བཞུ།

**а цандра дава ла не трам іг нга
 ö трö санг'є тхамче к'ї
 сунг гі дорджей джінлаб дү
 йонтен денпей тренгвар г'юр
 лха нам тхугдам кулва данг
 дзапде санг'є тхамче к'ї
 сунг янг мізе друбпар шöг**

IV. ВЕРВИЦЯ

Поклавши вервицю на ліву долоню, промов:

А ЦАНДРА. На диску місяця – п'ять
 складів ТРАМ променіють
 світлом, що, вертаючись,
 благословіння збира
 ваджрової Мови будд.
 Ті склади ТРАМ постають
 вервицею просвітлених
 особливих якостей.

Хай самая сутнісна
 всіх божеств пробудиться,
 промовляння мантр нехай
 звершить Мову будд усіх –
 мелодійну, невпинну.

*Промовляй сутнісні мантри божеств-їдамів,
 практику яких виконуватимеш.*



ཨ་པ་རྩི།

ཉི་མ་ལ་གནས་སྒྱུ་ཡིག་གིས་།

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་ཆེན་སྐུ་སྐྱེས་།

སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཀྱི་སྐྱོ་སྐྱོག་པའི་།

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྩ་བ་ཀྱང་།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་དབང་བསྐྱེས་ཤིང་།

ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པའི་ལས་གྲུབ་ཀྱང་།

བརྩོན་ཅི་མ་ར་ཅི་མ་ར་ཡ་སྒྱུ་།

ཞེས་རྩ་དང་རྩ་བ་བརྩམས་ཆོས་ཀྱི་ཆེས་བྱ།

ньіма лане хунг іг гі

санг'є кюн г'і джінлаб дү

к'єме чөк'і дра дрог пей

єше рангжін нгару г'юр

мамо кхандро вангдү шінг

тхугдам кулвей ле друб г'юр

бендза цамара цамарая хунг

V. БАРАБАН

Сонця диск, на ньому – ХУНГ

благословіння всіх будд

збирає, постаючи

барабаном природи

Мудрості одвічної.

Він лунає звуками

Дгарми нерожденності.

Він притягує мамó

і дакінь, і звершує

дїяння закликання

їхніх сердечних самай.

БЕНДЗА ЦАМАРА ЦАМАРАЯ ХУНГ

Бий в барабан і дамару, та довго грай на [всіх наявних] музичних інструментах.



Очисти підготовчу тóрму:

ཕྱོད་གཏོར་རྩ་ཡི་ཁྱོ་གིས་སྒྲུངས།

рам ям кхам

Освятчи:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་བྱིན་བཤམས།

ом а хүнг'

Запроси володарів місцевості, богинь Тенма та інших:

ལྷ་མི་པ་ཏི་ས་བླ་རི་སྣ་བརྒྱ་ས་ལྷ་ཁྱོ་ས་བདག་བརྟན་མ་སོགས་སྤྱན་དངས་།

бгуміпаті сапарівара бендза сама дза

Повтори тричі:

[illegible]

бгуміпаті сапарівара ом акаро мукхам сарва дгарма нам адьянут пенна тота ом а хунг' пхет соха



རྒྱུ། ས་བདག་ལྷ་ལྷ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང་།
 གནས་དང་ཡུལ་གྱི་བདག་པོར་གྱུར་པ་ཀུན་ལ་
 རིན་ཆེན་ས་སྐྱུང་མཆོད་པ་འདི་བཞེས་ལུང་།
 བདག་གིས་གནས་འདིར་སྟོང་པོ་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབས་ལུང་།
 ཀོ་ལོང་མ་མཛད་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་གོགས་ཀྱིས་ལུང་།
 མཐར་ཕྱིན་བར་དུ་དག་བའི་མཐུན་སྟེན་མཛོད་ལུང་།
 ས་འདི་བྱུང་གིས་བྱིན་ཆགས་མཛད་དུ་གསོལ་ལུང་།
 ལྷ་མི་པ་ཏི་གཙུག་གསལ་ལུང་།

хунг садаг лха лу джигтен кйонгва данг
неданг юл г’и дагпор г’юрпа кюн
ринчен салю чёпа діже ла
даг гі не дір ньінгпо джянгчуб друб
колонг мадзе кхйо к’ї донг дрог к’ї
тхарчін барду гевей тхюнк’єн дзö
саді таші джінчаг дзеду сöl
бгуміпаті гецца

ХУНГ!

Владарі місцевості, богі,
 нагі і мирські захисники,
 всі володарі святих місцин,
 в дар прийміть і всолодіться ви
 цим дорогоцінним викупом.
 У місцині цій збираюся
 суть Пробудження звершити я.
 Не турбуйтеся, не дратуйтеся.

Аж до самого завершення
 помагайте ви і створюйте
 для добра умови слухніі.
 Прóшу, цю місцину наділіть
 величчю і всім сприятливим!
БГУМІПАТІ ГЕЦЦА

Так вони йдуть.



གཉིས་པ་ཚྲགས་བསག་པ་ལ། དང་པོ་ནི།

По-друге, для накопичення надбань, спершу промов:

དཔལ་ཆེན་རྩྭ་རྒྱུ་ལྷ་ཚྲགས་སྐྱབས་ལུལ་སྐྱ་མཆོས་བསྐྱར་བ་རང་གི་སྤྲིང་གའི་འོད་ཀྱིས་སང་པར་བྱས་ཏེ།
палчен дордже пхурбуй лхацог к'ябюл г'ямцö корва ранг гí ньінг гей öк'ї се пар (г'юр)

Світло з мого серця пробуджує сонм божеств славного Ваджракілаї із океаном джерел
 Прихистку довкола.

ན་མོ། ལྷ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྣམས་དང་།
 ཉི་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མེད་
 སྐྱབས་ལུལ་སྐྱ་མཆོ་བྱེད་རྣམས་ལ་།
 བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆེད་

намо лама кöнчог сум нам данг
герука данг кхандро ма
к'яб юл г'ямцо кх'е нам ла
джянгчуб барду к'ябсу чі

Намо!
 Гүру і Перлини Три,
 герукі і дакіні —
 море Прихистку джерел,
 аж допоки пробуджусь
 прихищаюся у вас!



མེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལ་
 བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་
 དཔལ་ཆེན་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ་

семчен кӱн г’ї дӱн г’ї чір
дзогпей санг’є тхоб дӱ ла
барду чӱпей дӱдӱл чір
палчен гопханг тхобпар джя

Задля блага всіх істот
 прагну пробудитися
 вповні. Опаную я
 стан Великославного,
 щоб завади мар здолать.

Практика Семи Гілок і Чотирьох Безмежних:

མཚོད་འོས་རྒྱལ་ལ་མཚོད་འབྲུལ་བྱས་འཆལ་ཞིང་། །
 ཉེས་བྱས་འགྱོད་བཤགས་དགེ་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
 ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་ཞིང་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །
 དགེ་ཅུ་རྒྱལ་མཁའ་རྫོགས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

чӱ ө нам ла чӱбул чагцал жінг
ньедже г’йо шяг гела ї ранг нго
чӱ кхор кор жінг нья нген міда жюг

Всім поважним піднош́у дари,
 кланяюся, каюсь в діях злих,
 благу тішуся. Я вас прошу́:
 обертайте Дгарми колесо,
 у нірвану не відходячи,
 залишайтеся. Я присвячую
 всі джерела блага здобуттю



гѣца намкх'єн дзог джянг тхоб чір нго
མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བདེ་ལྷན་སྤྱག་བསྐྱེལ་བྲལ། །
ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བཅུང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག །
тхає семчєн дедєн дуг нгал драл
чаг данг данг драл танг ньом ла не шөг

ཅེས་ཡན་ལག་བརྟན་པ་དང་ཚད་མེད་པ་ནི་བསྟོམ།

усевідання Пробудження
цілковитого. Істоти всі
незліченні хай щасливими
будуть і звільняться від страждань,
від жадання і ненависті.
Хай перебувають в рівності!

རྩོམ་པ་གྲོལ་ཆོག་ཞེས་ནམས་རང་ལ་བསྟུལོ། །

дза хунг бам го цог шинг нам рангла (тхім пар г'юр)

ДЗА ХУНГ БАМ ГО: всі Опори для Надбань розчинилися в мені.



གསུམ་པ་ནི། དགོག་གཏོར། *По-третє — тóрма для лиходіїв (гегтор).*

རྩི་ཡི་ཁྱི་གིས་སྒྲུང་། ཨྱི་ཨྱུའྱུ་གིས་བཟླབ།

Очисти з РАМ ЯМ КХАМ і освяти із ОМ А ХУНГ'

ཨྱི་སང་རྩུ་ཏ་ཨ་ཀཱ་ཡ་ཇོ་ས་མགོན་དགུག

Призови лиходіїв з ом сарва бгута акаршая дза

ཨྱི་སང་བི་སྒྲུན་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ཏིཾལན་གསུམ་གྱིས་བཟླས་ལ།

Промов рядки присвяти тóрми тричі: ом сарва бігганен балінгта кхахі

བཀའ་བསྟོན་པ་ནི།

རྩྱཾ་གསང་བ་མཆོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུཾ་
 དངོས་གྲུབ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་བགོགས་པཾ་
 གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས་པཾ་
 གལ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ནཾ་
 དཔལ་ཆེན་ཁོ་རྒྱལ་ཁྱིས་ནས་སྟཾ་
 རུལ་དུ་བཟླག་པར་གདོན་མི་ཟཾ་

Віддання наказу:

ХУНГ'! Лиходії, що стоять
 на заваді здобуттю
 досягнень у таємній
 щонайвищій мандалі,
 тут не залишайтеся,
 інде забирайтесь геть!



хунг сангва чоґ ги к'ілкхор ду
нгөдруб барче чепей геґ
не дїр ма дуг жєнду денг
галте мїдро дуг г'юр на
палчен троґ'ял трө не су
д'ул ду лаґпар дөн мї за

Якщо ж не підете ви,
цар Преславний нестримний
у гніві шаленому
вщент на порох вас зітре,
поза всяким сумнівом!

འག་སྒྲགས་གྲུལ་ཡུངས་རྩིས་མཆོས་རྩམས་ཀྱིས་བསྒྲུབ།

Так вижени їх за допомогою потужних мантр, гугґулу, гірчичних зерен і лячної музики.*

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བི་ཤ་བཙྰ་གྲོ་རྒྱ་ཙྰ་ལ་མ་རྒྱལ་སྤྲ་སྤྲ་སྤྲ་སྤྲ་ཏ་ལ་ཏ་ལ་ཏ་ལ་ཧཱུྃ་

*** хунг хунг хунг бїшва бендза тродга дзола мендала пхет пхет пхет хала хала хала хунг**

ཨྲི་སྒྲུ་འི་སྒྲུ་འི་ཧཱུྃ་གྲི་རྒྱ་གྲི་རྒྱ་ཧཱུྃ་གྲི་རྒྱ་བ་ཡ་གྲི་རྒྱ་བ་ཡ་ཧཱུྃ་ཨྲི་ན་ཡ་ཏྲི་གྲ་ག་སྒྲ་བི་བྱ་རྒྱ་ཙྰ་ལ་ཧཱུྃ་སྤྲ་

ом сумбгані сумбгані хунг ґрігана ґрігана хунг ґрігана пая ґрігана пая хунг

аная го бгагавен бідья радзая хунг пхет



རྒྱུ་འབྲེལ་དུ་མཆོམས་བཅད་བ་ནི།

Далі — проведення межі:

རྩྱི་དཔལ་ཆེན་སྤུལ་བས་ནས་མཁའ་གང་ེ
 མཆོན་ཆ་ལྷ་ལྷས་གྲུ་ཆེན་ཕུབ་ེ
 མ་བཅོས་ཆོས་དབྱིངས་སྒྲོང་ཡངས་ལས་ེ
 བགེགས་ཞེས་བྱ་བའི་མེང་ཡང་མེད་ེ
хунг палчен трүлпе намкха ганг
цӧнча на нге гүрчен пхуб
мачӧ чӧӓнг лонг янг ле
гег же джявей минг янг ме

ХУНГ! Прояви Преславного
 простір весь заповнюють,
 накриваючи шатром
 величезним із п'яти
 видів зброї. В істиннім
 дгармадгату-просторі —
 ні так званих перешкод,
 ані слів таких нема!

ཨོ་བཙྰ་རྒྱལ་ེ

ом бендза ракша

ཞེས་སྤང་འཁོར་བསྐྱོན།

Так споглядай захисне коло.



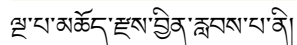
བཞི་པ་བྱིན་དབབ་པ་ནི།

Четверте — сповнення величчю:

རྩྱུ་མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་ཚྲགས་ཀྱི་
 འོག་མིན་ཞིང་ནས་བདེ་གཤེགས་ཞི་དང་སྟོང་
 མཁའ་སྟོན་གནས་ནས་རྒྱ་གོ་ཚེས་སྤང་བཅས་ཀྱི་
 མ་ལྷས་འདིར་བྱིན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།
хунг мінгөн їнг не лама рігдзін цог
өгмін жінг не дешег жі данг тро
качө нене дакі чө сунг че
малю дір джөн джін чен ваб ту сöl

ХУНГ! Сонмище гурү-від'ядгар — із
 непрявленого простору,
 мирні та нестримні сугаті —
 з Аканішти — чистої землі,
 д'акіні із дгармапалами —
 з сфер небесних, всі без винятку,
 вас молю, прийдіть сюди і все
 освятіть і сповніть величчю!

རྩྱུ་མ་འབྲེལ་ཡ་ཨ་ཨ་
г'яна абешая а а



རྩ་ཡི་ཁྱོད།

རྩི་མ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས་
རང་བྱུང་མཆོད་པའི་ཡུང་པོ་ནི་
ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་རྟ་བུས་
དཔག་ཡས་ནམ་མཐའ་གང་བར་གྱུར་
хунг намдаг чөйнг нганг нь ле
ранг джюнг чөпей пхунгпо нi
күнзанг чөпей трин та бу
паг'е намкха гангвар г'юу

ХУНГ! З досконало чистого
дгармадгату-простору —
сила-силенна́ дарів,
що природно постають.

Вони незліченними
самантабгадрівими
хмарами дарів увесь
простір неба сповнюють.

ཨོ་བཌྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ཁི་ཾ།

ом бендза сапхарана кхам



ཞེས་སྒྱུར་བསྐྱབས་ནས་སྒྲོ་ན་སྒྲུན་རག་གཏོར་གསུམ་གྱི་ཐུགས་གསུམ་གསུམ་བཟོད་པས་ཀྱང་བསྐྱབ་བོ།

*Після загального освячення, за бажання, можеш також освятити амріту, ракту і торму трьома мантрами, промовивши кожну тричі. ***

ཨོ་ཨུལྷུ་རྩྱི་སཐ་བརྩ་ཨཐི་ཏ་རྩྱི་སྤྲིལ་ཐུང་།

**** ом а хунг сарва пенца амріта хунг грі та**

ཨོ་ཨུལྷུ་རྩྱི་མ་དྲ་རྟ་ཇཱལ་མཇཱལ་རྩྱི་སྤྲིལ་ཐུང་།

ом а хунг мага ракта дзола мендала хунг грі та

ཨོ་ཨུལྷུ་རྩྱི་མ་དྲ་བ་ལི་ཏ་ཏེ་ཇཱ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཏེ་རྩྱི་སྤྲིལ་ཐུང་།

ом а хунг мага балінгта тедзо балінгта балабате хунг грі та



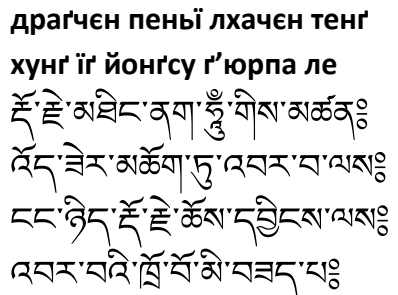
II. Основна частина

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་ལྷ་ལས། དང་པོ་དམ་ཆོག་བསྐྱེད་པ་ནི།

Основна частина складається з п'яти. **Перше** — споглядання самайсаттв:

རྩྱི་རྩོ་རྩེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྒྲུང་གཙོད་དུ།
 མཆོན་ཆེན་སྒྲོན་པོ་འབར་བ་ནིུ།
 རྣམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་དུ།
 རྩྱི་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྩུར་འཕྲོས་དུ།
хунг дордже трөпе жеданг чö
цöн чен нгёнпо барва нi
намкхей к'ил не тхiгпа шяр
хунг ги öзер чог чур трö
 རྒྱང་མིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྲུར་དུ།
 མཐིང་ནག་ཨི་ཡི་སྒོར་དགྲིལ་དུུ།
 བྲག་ཆེན་པད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྟེང་དུ།
 རྩྱི་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྲུར་བ་ལས་དུ།
нангси пхур буй жiнгкхам г'юр
тхiнг наг е i лонг к'ил ду

ХУНГ! Ваджровий гнів знищує
 не́навість й агресію.
 Синій могутній клинок
 пломенить і краплею
 серед простору стає.
 Світло променіє з ХУНГ
 у десяти напрямках:
 з'яви і буття тепер —
 чисті землі Кілаї.
 В вирі широчіні Е
 густо-синьо-чорного —
 скеля велетенська і
 лотос, сонце й Магадев.



མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པུ།
གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ་པུ།
དྲག་པོའི་སྤྱན་དུ་ཕྱྱགས་བཅུར་བསྟན།
ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་ཤིང་པུ།

драгпой чен гу чоґ чур дре

язики загорнуті.



жял данг' джяг' дріл чеціг' шінг'

ཨ་རྒྱུ་ཡི་སྒྲ་ཆེན་སྒྲོགས་ཀྱི།

སྒྲ་ར་སྒྲིན་མ་མེ་ལྷ་ར་འབར་ཀྱི།

དབུ་སྒྲ་གྲེན་འབྲེལ་སྒྲ་གསེབ་ཀྱི།

རྩོ་རྩེ་ཕྱེད་པས་མཆོན་པ་ཡི།

араллі ї драчен дрог'

мара мінма метар бар

утра г'єн к'їл трасеб ту

дордже чєпе ценпа ї

ཉྱེ་བར་སྒྲ་མ་མེ་བསྐྱོད་པ་ཀྱི།

གཡས་པ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་ཀྱི།

བར་པས་རྩེ་ཕྱ་སྒྲོགས་བརྩུར་གཟེར་ཀྱི།

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་ཀྱི།

тевар лама мик'йо па

є па данг'пö це гу данг'

барпе ценга чог' чур зір

йонпа данг'пö ме пхунг' данг'

Ікла вишкірив. Лунá

гук потужний: АРАЛЛІ!

Пломеніють мов вогонь

мої брови й бороди.

Півваджра увінчує

кúчері, що здиблені.

У півваджрі в центральній

сфері — Ѓуру Акшобг'я.

У першій правій руці —

ваджра дев'ятигранний.

Другою правицею

п'ятигранним ваджрою

змахую на всі боки.

Першою лівицею

сонм вогню тримаю я,

другою лівицею —

кхатвангү тризубую.



བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཅེ་གསུམ་འཛིན་།
 ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་བསྐྱེལ་།
 རྩོམ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས་།
 སྤང་ཆེན་ཞིང་སྤྲུགས་སྟོང་དུ་གསོལ་།
барпе кхатвам цесум дзін
таме ріраб пхурбу дрїл
дордже рінчен шöгпа денг
лангчен жінг паг төду сöl
 སྤྲུག་གི་བགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད་།
 ཐོད་ཐེང་ཆར་གསུམ་རྩོམ་དང་།
 ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།
 རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཅེ་སྤྲན་དང་།
таг ги пагпей шямтаб дзе
тхötренг царсум дошял данг
тхöкам намк'ї уг'ен чінг
рінпоче ї цетрен данг
 སྤྲུལ་རིགས་ལྔ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན་།

У останній парі рук
 Méру-кілаю верчу.
 Розпростав крило із ваджр
 і крило з коштовностей.
 Верхнє вбрáння — шкіри дві —
 із людини і слона.
 А спідниця зроблена
 зі шкури тигрової.
 Нámисто — три вервиці
 з людських черепів й голів.
 На моїх трьох головах —
 з висушених черепів
 корони з верхівками
 із дорогоцінностей.
 Вбраний в'язками з п'яти
 класів змії і змашений
 кров'ю, жиром, попелом.



ཐག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱགས་ཅི།
རུས་པའི་རྒྱན་བྱག་ལ་སོགས་པའི་ཅི།
དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྟུ་ལ་རྩོགས་ཅི།
трул ріг нга ї чўнпö г'єн
траг жяг тхалва намк'ї джюг
рўпей г'єн друг ласог пей
палг'ї чечу кула дзог
ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྒྲབས་ཀྱིས་འབྱིང་ཅི།
དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱོར་བའི་ཡུམ་ཅི།
འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་ཅི།
གཡས་པས་ཟུངས་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་ཅི།
жяб жи ролпей табк'ї г'їнг
де ї пангду джөрвей юм
кхорло г'єдеб тхинг наг бар
є пе утпал яб гул кх'ю
གཡོན་པས་ཐོད་ཐག་ཡབ་ལ་སྟོབ་ཅི།
ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འབྱུར་བག་ཅན་ཅི།

Також шість прикрас з кісток.

Так на тілі просвітлім
славний стрій із десяти
складових довершений.

Чотирма ногами я
жваво викроковую.

В союзі єднаюся
з пані Діптачакрою.

Темно-синя, пломінка.

З ўтпалою в правиці
мою шию обіймá.

А рукою лівою
ка́палу із рактою
подає мені до вуст.
В цвіті юності вона,
у прикрасах п'яти мудр.



ཕུག་བྱ་ལྷ་ཡི་བྱན་འཆང་ཞིང་།
གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲེལ་།
йонпе тхө траг яб ла тоб
лангцо г'епей г'юр баг чен
чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг
йонкум яб к'ї кела тріл
གཡས་བརྒྱུད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱར་།
སྤྱི་བོར་ཨོ་རྩྱུ་རྩྱུ་སྤྱི་སྤྱི་།
ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།
གནས་གསུམ་ཨོ་ཡུལ་རྩྱུ་གིས་མཆོན་།
є к'янг дева ченпор джөр
чівор ом хунг трам гри а
еше нга ї даг ньї чен
несум ом а хунг гі цен
སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་།
ཡབ་ཀྱི་གསང་གནས་རྩྱུ་ཡིག་ལས་།
དོ་རྩེའི་ལྷེ་བོར་རྩྱུ་གིས་མཆོན་།

Ліва зігнута нога
стан оповиває мій,
права — випростана вбік.
В блаженстві великому
з нею ми єднаємось.
Над маківками у нас —
склади ОМ ХУНГ ТРАМ ГРІ А —
сутність п'яти Мудростей.
Три місця позначені
ОМ А ХУНГ й освячені
вєличчю пробуджених
Тіла, Мови і Серця.
В моїм місці таємнім
із ХУНГ — ваджра постає.
Ваджри центр позначений
складом ХУНГ. А в таємнім
місці дружині із ПАМ —



ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་སྤྲི་ཡིག་ལས།

ку сунг тхуг су джін г'ї лаб

ябк'ї сангне хунг їг ле

дордже тевар хунг гї цен

юм г'ї кхасанг пам їг ле

བསྐྱེ་ཉི་མ་ཨྲྀ་གིས་མཚན།

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྩེ།

བ་སྐྱ་དྲོ་རྩེ་བྱེད་བ་དང་།

སྐྱ་ཆོགས་དྲོ་རྩེའི་གོ་བླབ་གསོལ།

ཡུར་བྱའི་ཚ་ཚ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས།

ཨྲྀ་བརྩེ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སན་བེལླན་བི་རྩྱི་པཎ།

пема ньїма анг гї цен

дева ченпо їнг су рöl

бапу дордже чепа данг

нацог дорджей готраб сöl

пхурбуй цаца кар тар труг

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет

лотос й сонця диск із АНГ.

Тішимося в просторі

блаженствá великого.

Волосинки на шкірі —

в формі половинок ваджр.

Панцер — з ваджрових хрестів.

Наче метеори з них

іскри-кілаї летять.

ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ САРВА БІГГАНЕН

БАМ ХУНГ ПХЕТ



ཧཱི་ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཧཱེཿམུཿ
хунг ом трам гри а

ཨོྲཱ་མུཿཧཱུྃ་ཧཱིཿ
ом а хунг

ཞེས་དབང་བསྐྱར་བྱས་གདབ་རྣམས་བྲ།

Так слід дарувати посвяти і скріпити печатками.



གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་སྦྱན་དངས་པ་ནི།
 སྒྱི་ཚས་ཀྱི་དབྱེངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཅེ་
 བཅོམ་ལྷན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ཅུ་དང་ཅེ་
 སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ཅེ་
 སྤྱིད་པའི་ཕུར་བུ་སྦྱབ་པ་དང་ཅེ་
хунг чөк'ї інг к'ї пходранг не
чомден дордже жөнну данг
сунгма дамчен кхор данг че
сіпей пхурбу друпба данг
 དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་པའི་བྱིར་ཅེ་
 ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ་
 ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅེ་
 ཉམས་དང་མཚན་མ་བཟུན་པ་དང་ཅེ་
 གྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅེ་
 བཟླ་ས་སྤྱི་ལོ་
ванг данг нгөдруб цөлвей чір
еше трово шегсу сöl

Друге — запрошення г'янасамтв:
 ХУНГ! З широчині простору —
 з Дгармадгату хоромів —
 вас молю, Бгаґаване
 Ваджракумаро разом
 із почтом захисників,
 відданих обітницям,
 о нестримна Мудросте,
 прийди, задля звершення
 кілаї буття і щоб
 нам посвяти дарувати
 і сіддгі-досягнення!
 О нестримна Мудросте,
 тут поставши, ниспошли
 з'яву знаків і знамень,
 й кілаї досягнення!
 БЕНДЗА САМАДЗА



еше трово шеґне к'янґ
таґ данґ ценма тенпа данґ
кілая ї нгөдруб цөл
бендза самадза

རྩི་རྩི་བུ་རྩི་
дза хунґ бам го

ས་མ་ཡ་རྩི་རྩི་རྩི་
самая тішта лхен

ཨ་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་
атіпуго тратіца го

གསུམ་པ་མཆོད་པ་ནི།
རྩི་ལྷ་མེད་མཆོག་གི་མཆོད་པ་དམ་པ་ནི།
ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྱོང་
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་རྩི།
ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞིན་སུ་གསོལ།
хунґ ламе чоґ гі чөпа дампа ні
еше нґа ї öзер нампар трө
дөпей йонтен нґа ї раб г'єн те
тхуґ дам шінду чідер же су сөл

Трете — дари:

ХУНҒ! Ці святі й неперевершені
бездоганні найвищі дари
в формі світла п'яти Мудростей
променіють і прикрашені
досконалим чином п'ятьома
властивостями Пробудження.
Так, як забажаєте, молю,
як відраду серця їх прийміть!



ཨོྃ་ཤི་བཟླ་ཀུ་མ་ར་རྣམ་པ་ལ་ས་བ་རི་བུ་ར་ཨཱྀ་པུྃ་པུའི་རྒྱལ་ཨོ་ལོ་གེ་གཞི་ནི་མིའུ་ཤུ་
སའ་པ་ལྷ་ཨཱི་ཏ་ར་ཀླ་བ་ལི་རྟ་ཏ་ན་ག་ཏ་རྣམ་ན་ཏུ་བུ་ཇ་ཏོ་

ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара арґгам пад'ям пупе дгупе алоке ґенде невідье
шябда сарва пенца амріта ракта балінґта тана ґана дгармадгату пудза го

བཞི་བ་བསྟོད་པ་ནི།

ཧྱཱོ་ཐབས་ཀྱི་སྟོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ་
བྱམས་དང་སྟིང་རྩེས་གང་འདུལ་བ་
སངས་རྒྱས་ཐེན་ལས་རྩོགས་མཛད་པའི་
ཕུར་བ་ཐེན་ལས་སྣ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་

хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду
джам данг ньінгдже ганг дүй ва
санг'є трінлє дзог дзе пей
пхурпа трінлє лха ла чаг цал тө

Четверте — славлення:

ХУНГ! Вмілими діяннями,
доброю й співчуттям
приборкуєте істот
задля блага їхнього.

Вершите просвітлені
буддові діяння ви.
Шана й слава божествам
Кілаї просвітлених діянь!



ཐུ་བ་བསྐྱེད་པ་བྱ་བ་ནི།
ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་གྱུར་བྱིས་དབུས་ཀྱི།
པ་སྒྲ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།
ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྩོུ་རྩོུ་སེམས་ཀྱི།
དཀར་གསལ་རྩོུ་རྩོུ་དྲིལ་བྱ་འཛིན་ཀྱི།
тхуг кар өк'ї гур кх'ім ү
пема ньїдей ден тенгду
еше семпа дордже сем
карсал дордже дрїлбу дзїн
སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲེལ་ཀྱི།
སྟེལ་གྱུང་བཞུགས་པའི་སྟོག་གི་གོ་རྟོག་ཀྱི།
རིན་ཆེན་ཆ་བསྟན་ཉི་ཟླའི་སྟེང་ཀྱི།
རྩོུ་རྩོུ་ཐོད་པའི་སྟེལ་བ་ལྟོ།
ньемма дрї тхө дзїн данг трїл
к'їл трунг жюгпей сог гї гор
рінчен чаг'є ньїдей тенг
дордже нгөнпой тева ла

П'яте — начитування мантри:

В серці посеред шатра,
що зі світла зіткане,
на сидінні з лотоса,
сонця й місяця — сидить
г'янасттва — сяючий
білий Ваджрасаттва із
ваджрою і дзвоником.
Ваджрагáрву пригорта,
в неї — дрїгуг і капалá.
В позі ваджровій сидить.
В сфері життєдайності —
клейнод з вісьма гранями.
Там — на сонці й місяці —
синій ваджра, у яким
в серцевині — на сонці
темно-синій ХУНГ стоїть.



ཉི་མའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་མཐིང་ནག་
 མཐའ་བསྐྱོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྒྲུར་བཅས་
 དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་
 རྩུགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 ньїмей тенгду хунг тхінг наг
 тхакор другу ранг драр че
 деле öзер рабтрö пе
 чог чуй г'ялва тхамче к'ї
 རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཆོད་སྤུལ་
 རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲུལ་
 མོ་དཀར་ལྷུང་མར་རྩྱུ་མཐིང་ནི་
 དབག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དངས་ཏེ་
 кусунг тхуг ла нье чö пхүл
 кусунг тхуг к'ї джін лаб нам
 ом кар а мар хунг тхінг ні
 пагту мепа чендранг те
 རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་

Навкругі — дев'ять складів
 самозвучних, із яких
 неосяжні промені
 світла всюди струменять:
 чарівні дари несуть
 Постатям, Мові й Серцям
 всіх будд десяти сторін.
 Тіла, Мови і Сердець
 всі благословення як
 незліченні білі **ОМ**,
А червоні й сині **ХУНГ**
 скликані й у трьох моїх
 центрах розчиняються,
 наснагу даруючи
 і посвятити. А відтак
 сіддгі здобуваються,



དབང་བསྐྱར་བྱེན་ཆུབ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ་
བདེ་གཤེགས་སྒྲ་མ་མཉེས་པར་བྱས་པ་
མཆེད་དང་ལྷན་དུ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས་པ་
ранг ги не сум тхімпа ї
вангкур джінлаб нгöдруб тхоб
дешег лама ньепар дже
чөданг чамдрал ньямчаг канг
མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་འཁོར་བ་སྦྱངས་པ་
དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད་པ་
བདུད་དང་དམ་སྒྲི་ཐལ་བར་བསྐྱུང་པ་
འགྲོ་བའི་སྒྲོག་ལུས་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས་པ་
кхандро чöк'йонг кхönпа джянг
дрегпа тхамче лела цү
дү данг дамсі тхалвар лаг
дровей гoсум дрібпа джянг
སྒྲུང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྦྱོང་པ་
གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་སྦྱོང་པ་

сугати і вчителі
радіють і тішаються.
З ваджровими браттями
й сестрами поновлено
самаї, які були
зламані й порушені.
Невдоволеність дакінь
й дгармапал очищено.
Дрегп всіх скликано до дій.
Мар й порушників самай
вщент на порох знищено.
Брами три усіх істот
від завіс очищені.
З'яви всі — тіла божеств.
Звуки всі — відлуння мантр.
Мислення й думки — то гра
Мудрості одвічної.



དཔྱ་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རྟོག་པར་བསྒྲུལ།

нанґва тхамчє лха ї ку

драґпа тхамчє нґаґ к'ї дра

дрентоґ єше рёлпар ґом

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནིཾ རྫོགས་པའོན་ནུ་ཉིད་དུ་བསྟུཾ

ранг гі сем ньї ді даг ні

дордже жөннү ный ду та

Суть власного серця-ума сприймай

Ваджракумарою.

ཨོ་བཏྲ་གྲེ་ལི་གྲེ་ལ་ཡ་སང་བུ་གྲུན་བུ་ཕྱེ་པཎ།

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет

ཅེས་རྩ་ཐུགས་འབྲུ་བཅུ་གཉིས་པ་ཅི་ནུས་སུ་བསྒྲ། དེས་སྒྲོ་ན། རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི། ། རོ་རྩེ་གཞིན་ནུ་ཉིད་དུ་བསྒྲ། ། ཞེས་པ་ལྷར་རྩ་བདག་རང་སེམས་དབྱེར་
མེད་གྱི་སྒྲིག་གསུམ་བཟུང་སྟེ་རང་བབས་སུ་བཅས་བཅོས་མེད་པས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག །

Промовляй дванадцятискладову корінну мантру якомога більше, а коли втомишся, як сказано, “суть власного серця-ума сприймай Ваджракумарою” — тож підтримуй життєдайну силу нероздільності божества і власного серця-ума, і стільки, скільки зможеш, невимушено і природно спочивай в медитативній рівності.



དེ་ལས་ཐུང་བར་བརྟམས་པ་ན། དབྱངས་གསལ། རྟེན་སྒྲིབ་གསུམ་གསུམ་གྱིས་སྤྲུག་གྱི་སྤྲུག་ཆད་ཁ་བསྐང་ཞིང་ལྷུས་པ་བརྟན་པར་བྱས་ཤིང་། སྤར་གྱི་མཚོད་བརྟོད་དང་།
ཡི་གེ་བརྒྱ་པའང་བཅོད་དོ། དེ་ནས་གཏེར་གཞུང་གི་གཏོར་འབུལ་དང་། དབང་ལྡངས་བཅས་བྱ། གསུམ་པ་རྩེས་ནི། མཆོག་མཚོད་ཕྱིན་ལས་བརྟུང་ཐེག་ལྟར་མཐར་
ཆགས་སུ་བཏང་པས་གྲུབ་པོ། རང་སྒྲོལ་དཔག་པའི་ཕྱིན་ལས་འདི། རང་དང་རང་འདྲའི་སྒྲོ་བརྟུལ་ལ། ཤིན་རྒྱ་སྤོང་བ་ཉིད་ཡིན་ཞིང་། དགེ་བས་ཉེ་རྩ་ཀ་འགྲུབ་ཤོག།
ཅས་པ་འདིའང་། ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཆོ་དབང་གསལ་པས་རང་ལོ་བརྟུང་གྲུ་པར། སྒྲོ་སྒྲོ་བའི་ཡར་ངོའི་ཆོས་བརྟུང་བཞི་ལ་བྲིས་པ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཤུ་སྟོ། འོར་སྒྲིབ་
ཆོས་གྲུར་སྤར་དུ་བསྐྱུན་པའོ། ། ། སུ་མཁྱེན་ལོ། །

Потім, перед тим як підвестися, виправ повторення і пропуски, і закріпи силу [начитуваної мантри] за допомогою потрібного повторення трьох мантр — санскритських голосних, приголосних і дгарані взаємозалежного поставання. Після того прочитай вищенаведені строфи дарів і славлення, а також стоскладову мантру. Тоді виконай дарування тóрми і прийняття посвяти з корінного тексту тёрми.

III. Заключна частина

Заверши практику даруванням учти “Сутнісне бінду діянь”.

Згідно з моїм розумінням, ці пробуджені діяння є напрочуд дієвими для приборкання як мого власного ума, так і умів інших, подібних до мене. Завдяки цьому благу — хай звершимо Геруку!

Кунзанг Г'юрме Цеванг Драгпа написав це у віці дев'ятнадцяти років, у чотирнадцятий день другого місяця. На благо! Шубгам!

Надруковано для громади монашеського коледжу Норбулінгкхи. Сарва мангалам!



ཨོཾ རྩམས་ཐིག་སྒྲིང་པོའི་སྒྲོར་ལས་ཨོཾ རྩེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པོའི་སྐྱབ་ཐབས་བཀྲམས་སོཾ

Садгана Ваджракумари єдиної мудри із циклу “Потаємної сердечної суті”

Тєрма, відкрита Чокг’юром Дечєном Лінгпою

ཏཱ་ལའ་བོ་ཏུ་བཤམས་སོཾ

Підготовча частина.

ན་མོ་བཟླ་ཀྱ་མཁུ་ལུ་ཨོཾ

དཔལ་ཆེན་རྩེ་གཞོན་ནུ་ཡི་ཐིག་ལས་སྒྲིང་པོར་བསྐྱུས་པ་ནིཾ

НАМО ВАДЖРАКУМАРЯ! Вклоняюся Ваджракумарі!

Це Діяння Великославного Ваджракумари, зведені до самої суті.



སྐྱབས་ལུལ་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བསྐྱོམ་ཅེ
སླ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྣམས་དང་།
ཉི་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགྲོ་མེད་
སྐྱབས་ལུལ་གྱི་མཆོ་བྱིད་རྣམས་ལེགས་པར་
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
лама кӧнчог сум нам данг
герука данг кхандро ма
к'яб юл г'ямцо кх'е нам ла
джянгчуб барду к'ябсу чи

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལེགས་པར་
བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་
དཔལ་ཆེན་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བྱེད་ཅེ
семчен кӱн г'и дӧн г'и чир
дзогпей санг'е тхоб дӧ ла
барду чӧпей дӱдӱл чир
палчен гопханг тхобпар джя

Споглядай перед собою всі джерела Прихистку:

Гуру і Перлини Три,
геруки і дакіні —
море Прихистку джерел,
аж допоки пробуджусь
прихищаюся у вас!

Задля блага всіх істот
прагну пробудитися
вповні. Опаную я
стан Великославного,
щоб завади мар здолать.



འོ་རྩེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྒང་གཙོད་ཀྱི་
 མཚན་ཆེན་སྒོན་པོ་འབར་བ་ནི་
 རྣམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་
 རྒྱ་གེ་འོད་ཟེར་སྒྲིགས་བཅུར་འཕྲོས་
дордже трөпе жеданг чө
цөн чен нгёнпо барва н
намкхей к'ил не тхиґпа шяр
хунг ги öзер чоґ чур трө
 སྒང་མིང་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྲུར་
 མཐིང་ནག་ཨ་ཡི་ཁྲོང་དགྲིལ་དུ་
 བྲག་ཆེན་བད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྟེང་
 རྒྱ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྲུར་བ་ལས་
нангси пхур буй жингкхам г'юр
тхинг наг е ї лонг к'ил ду
драгчен пеньї лхачен тенг
хунг иг йонгсу г'юрпа ле
 འོ་རྩེ་མཐིང་ནག་རྒྱ་གེས་མཚན་

Основна частина.

Ваджровий гнів знищує
 не́навість й агресію.
 Синій могутній клинок
 пломенить і краплею
 серед простору стає.
 Світло променіє з ХУНґ
 у десяти напрямх:
 з'яви і буття тепер —
 чисті землі Кілаї.
 В вирі широчіні Е
 густо-синьо-чорного —
 скеля велетенська і
 лотос, сонце й Магадев.
 Поверх них склад ХУНґ стає
 темно-синім ваджрою,
 складом ХУНґ позначеним.



འོད་ཟེར་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་ལས་ཀྱི་
ངང་ཉིད་དོན་རྒྱུ་ཆོས་དབྱིངས་ལས་ཀྱི་
འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བཟད་པ་ཀྱི་

дордже тхінг наг хунг гі цен

өзер чогу барва ле

нганг ны дордже чөйнг ле

барвей трово мізе па

མཐེང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་ཀྱི་

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབྱས་མཐེང་ཞལ་ཀྱི་

དྲུག་པའི་སྒྱུ་ན་དགུ་ཚྭ་གས་བཅུར་བཟད་པ་ཀྱི་

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙམས་ཤིང་ཀྱི་

тхінг наг жял сум чагдрук па

є кар йон мар ү тхінг жял

драгпой чен гу чог чур дре

жял данг джяг дрл чеціг шінг

ཕྱ་རྒྱུ་ཡི་སྒྲ་ཆེན་སྒྲོགས་ཀྱི་

སྒྲ་ར་སྒྲིན་མ་མེ་ལྷར་འབར་ཀྱི་

З саява, що засліплює,

зі стану незмінності —

з дгармадгату постаю

полум'яним Крódгою —

можним, приголомшливим.

Темно-синій, три лица,

шість рук. Справа — білий лик,

зліва — червоне лице,

в центрі — густо-синій лик.

Дев'ятьма очима я

люто витріщаюся

у десяти напрямках.

У ротáх роззявлених —

язики загорнуті.

Ікла вишкірив. Лунá

гук потужний: АРАЛЛІ!



དབུ་སྐྱ་གྱེན་འབྱེལ་སྐྱ་གསེབ་རྩེ།
དོ་རྩེ་བྱེད་པས་མཚན་པ་ཡི།
араллі і драчен дрог
мара мінма метар бар
утра г'єн к'іл трасеб ту
дордже чєпє ценпа і
ལྷོ་བར་སྐྱ་མ་མི་བསྐྱོད་པ།
གཡས་པ་དང་ཕོས་ཅེ་དགུ་དང་།
བར་པས་ཅེ་ཕྱ་ཕྱོགས་བཅུར་གཟིར།
གཡོན་པ་དང་ཕོས་མེ་ཕུང་དང་།
тевар лама мик'йо па
є па данг'пö це гу данг'
барпе ценга чог чур зір
йонпа данг'пö ме пхунг' данг'
བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཅེ་གསུམ་འཛིན།
ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་བསྐྱེལ།
དོ་རྩེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

Пломеніють мов вогонь
мої брови й бороди.
Півваджра увінчує
кучері, що здіблені.
У півваджрі в центральній
сфері — Ґуру Акшобг'я.
У першій правій руці —
ваджра дев'ятигранний.
Другою правицею
п'ятигранним ваджрою
змахаю на всі боки.
Першою лівицею
сонм вогню тримаю я,
другою лівицею —
кхатвангу тризубую.
У останній парі рук
Мєру-кілаю верчу.



གྲང་ཆེན་ཞིང་སྤྲུགས་སྟོང་དུ་གསོལ།
барпе кхатвам цесум дзін
таме ріраб пхурбу дрл
дордже рінчен шöгпа денг
лангчен жінг паг тöду сöl
སྤྲུག་གི་བཀའ་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།
ཐོང་ཕྱིང་ཆོར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།
ཐོང་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།
རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཅེ་ཕྱན་དང་།
таг ги пагпей шямтаб дзе
тхöтренг царсум дошял данг
тхöкам намк'и уг'ен чінг
рінпоче ї цетрен данг
སྤྲུལ་རིགས་ལྔ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན།
ཁྲག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས།
རུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི།
དཔལ་གྱི་ཆས་བརྒྱ་སྤྲུལ་རྫོགས།

Розпростав крило із ваджр
і крило з коштовностей.
Верхнє вбрáння — шкіри дві —
із людини і слона.
А спідниця зроблена
зі шкіри тигрової.
На́мисто — три вервиці
з лю́дських черепів й голів.
На моїх трьох головах —
з висушених черепів
корони з верхівками
із дорогоцінностей.
Вбраний в'язками з п'яти
класів змії і змащений
кров'ю, жиром, попелом.
Також шість прикрас з кісток.



трул ріг нга ї чўнпö г'ен
траг жяг тхалва намк'ї джюг
рўпей г'ен друг ласог пей
палг'ї чечу кула дзог
འབས་བཞི་རོལ་པའི་སྒྲབས་ཀྱིས་འབྱིང་ཅིང་།
དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱོར་བའི་ཡུམ་ཅིང་།
འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་ཅིང་།
གཡས་པས་ཟུངས་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་ཅིང་།
жяб жі ролпей табк'ї г'інг
де ї пангду джөрвей юм
кхорло г'едеб тхінг наг бар
е пе утпал яб гул кх'ю
གཡོན་པས་ཐོད་ཐག་ཡབ་ལ་སྟོབ་ཅིང་།
ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འབྱུར་བག་ཅན་ཅིང་།
ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་ཅིང་།
གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲིལ་ཅིང་།
йонпе тхö траг яб ла тоб

Так на тілі просвітлім
славний стрій із десяти
складових довершений.
Чотирма ногами я
жваво викроковую.
В союзі єднаюся
з пані Діптачакрою.
Темно-синя, пломінка.
З ўтпалою в правиці
мою шию обійма.
А рукою лівою
капалу із рактою
подає мені до вуст.
В цвіті юності вона,
у прикрасах п'яти мудр.
Ліва зігнута нога
стан оповиває мій,



лангцо г'епей г'юр баг чен
чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг
йонкум яб к'ї кела тріл
གཡས་བརྒྱུད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྐྱོར།
སྤྱི་བོར་ཨོ་རྒྱུ་རྩེ་རྒྱུ་ལྷ།
ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན།
གནས་གསུམ་ཨོ་ལྷ་རྒྱུ་གིས་མཛན།
є к'янг дева ченпор джөр
чівор ом хунг трам гри а
еше нга ї даг ньї чен
несум ом а хунг гї цен
སྐྱ་གསུང་བྱགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།
ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྒྱུ་ཡིག་ལས།
རྩོ་རྩེ་ལྷེ་བར་རྒྱུ་གིས་མཛན།
ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་སྤྱི་ཡིག་ལས།
ку сунг тхуг су джін г'ї лаб
ябк'ї сангне хунг їг ле

права — випростана вбік.
В блаженстві великому
з нею ми єднаємось.
Над маківками у нас —
склади ОМ ХУНГ ТРАМ ГРІ А —
сутність п'яти Мудростей.
Три місця позначені
ОМ А ХУНГ й освячені
вєличчю пробуджених
Тіла, Мови і Серця.
В моїм місці таємнім
із ХУНГ — ваджра постає.
Ваджри центр позначений
складом ХУНГ. А в таємнім
місці дружини із ПАМ —
лотос й сонця диск із АНГ.



дордже тевар хунг гі цен

юм г'ї кхасанг пам іг ле

བསྐྱེ་ཉི་མ་ཨྲྀ་གིས་མཚན།

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྩེ།

བ་སྐྱེ་དྭོ་རྩེ་བྱེད་པ་དང་།

སྐྱེ་ཆོགས་དྭོ་རྩེའི་གོ་ཁྲབ་གསོལ།

ཡུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

пема ньїма анг гі цен

дева ченпо їнг су рёл

бапу дордже чепа данг

нацог дорджей готраб сёл

пхурбуй цаца кар тар труг

ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་ཡུར་བྱིས་དབྱས།

བསྐྱེ་ཉི་ཟླའི་གདན་ཉིད་དུ།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་དྭོ་རྩེ་སེམས།

དཀར་གསལ་དྭོ་རྩེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

тхуг кар өк'ї гур кх'їм ү

Тішимося в просторі

блаженствá великого.

Волосинки на шкірі —

в формі половинок ваджр.

Панцер — з ваджрових хрестів.

Наче метеори з них

іскри-кілаї летять.

Візуалізація для начитування мантри.

В серці посеред шатра,

що зі світла зіткане,

на сидінні з лотоса,

сонця й місяця — сидить



пема ньїдей ден тенгду
еше семпа дордже сем
карсал дордже дрїлбу дзїн
སྒྲུབ་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་།
སྒྲིལ་ཀྱང་བཞུགས་པའི་སྒྲིག་གི་གོར་།
རིན་ཆེན་ཆ་བསྟན་ཉི་ཟེའི་སྟེང་།
དོ་རྩེ་སྟོན་པོའི་སྟེ་བ་ལ་།
нъемма дрї тхö дзїн данг трїл
к'їл трунг жюгпей сог гї гор
рінчен чаг'є ньїдей тенг
дордже нг'ёнпой тева ла
ཉི་མའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་མ་ཐེང་ནས་།
མཐའ་བསྐོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྐྱར་བཅས་།
དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་།
སྒྲིགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།
ньюмей тенгду хунг тхїнг наг
тхакор другу ранг драр че

г'янасаттва — сяючий
білий Ваджрасаттва із
ваджрою і дзвоником.
Ваджраг'арву пригорта,
в неї — дрїгуг й капалá.
В позї ваджровїй сидить.
В сферї життєдайностї —
клейнод з вісьма гранями.
Там — на сонці й місяці —
синій ваджра, у яким
в серцевинї — на сонці
темно-синій ХУНГ стоїть.
Навкругї — дев'ять складів
самозвучних, із яких
неосяжні промені
світла всюди струменять:
чарівні дари несуть



деле öзер рабрö пе
чоґ чуй ґ'ялва тхамче к'ї
སྐྱ་གསུང་བྱགས་ལ་མཉེས་མཆོད་ལུལ་ལྟོ
སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་བྱིན་ཆབས་ནམས་ལྟོ
ཨོ་དཀར་ལྷུང་མར་རྩྭ་མཐིང་ནིལྟོ
དབག་ཏུ་མེད་པ་སྦྱན་ངངས་ཏེལྟོ
кусунґ тхуґ ла нье чö пхүл
кусунґ тхуґ к'ї джін лаб нам
ом кар а мар хунґ тхінґ нї
паґту мепа чендранґ те
རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་ལྟོ
དབང་བསྐྱར་བྱིན་ཆབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ལྟོ
བདེ་གཤེགས་ལྷ་མ་མཉེས་པར་བྱས་ལྟོ
མཆོད་དང་སྦྱུམ་ངལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས་ལྟོ
ранґ ґї не сум тхімпа ї
ванґкур джінлаб нгöдруб тхоб
дешег лама ньепар дже

Постатям, Мові й Серцям
всіх будд десяти сторін.
Тіла, Мови і Сердець
всі благословення як
незліченні білі **ОМ**,
А червоні й сині **ХУНґ**
скликані й у трьох моїх
центрах розчиняються,
наснагу даруючи
і посвяти. А відтак
сіддгі здобуваються,
сугати і вчителі
радіють і тішаються.
З ваджровими браттями
й сестрами поновлено
самаї, які були
зламани й порушені.



чеданг чамдрал ньямчаг канг
 མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྤྱངས།
 དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད།
 བདུད་དང་དམ་ཁྱིམ་ཐལ་བར་བཟུངས།
 འགྲོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྤྱངས།
 кхандро чок'йонг кхөнпа джянг

дреґпа тхамче лела цү
 дү данг дамсі тхалвар лаг
 дровей ґосум дрібпа джянг
 ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྤྱོད།
 གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་སྤྱོད།
 དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་བསྐྱེམས།
 нанґва тхамче лха ї ку

драґпа тхамче нґаг к'ї дра
 дрентоґ єше ролпар ґом

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནིཾ་རྩི་རྩེ་གཞན་ལུ་ཉིད་བྱ་བ་ལྟཾ་

ранг гі сем нь ді даг ні дордже жөнну нь ду та

Невдоволеність дакінь
 й дгармапал очищено.
 Дреґп всіх скликано до дій.
 Мар й порушників самай
 вщент на порох знищено.
 Брами три усіх істот
 від завіс очищені.
 З'яви всі — тіла божеств.
 Звуки всі — відлуння мантр.
 Мислення й думки — то гра
 Мудрості одвічної.

Суть власного серця-ума сприймай
 Ваджракумарою.



ཅེས་བརྒྱས་། Так промовляй мантру.

མུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལ་སྐབས་སུ་དབལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི་ལྷ་ཅུ་བཟློམས་ལ་དབང་བླངས་ཏེ་དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་ཏྲག་འབུལ་

སྒྲ་མ་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀཾ།
 རྩོམ་གཞིན་རུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།
 བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་ཀྱང་།
 སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཆོག་སྦྱོལ།
 ཞེས་གསེལ་རང་ཉིད་ལྟ་བུ་བསྟོན།

Гуру Ваджракумаро,
о Преславний Герукó
в сою́зі з дружиною,
сповніть величчю мене,
надихніть і наділіть
вищими посвятами
Тіла, Мови і Серця!

52



གཏོར་མ་ལྷ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།
 འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།
 རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།
 སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་མ་ལུས་སྦྱངས།
 སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ།
торма лха ї не сум не
өзер кар мар тхінг сум трө
ранг гї не сум тхімпа ї
го сум дріба малю джянг
ку сунг тхуг к'ї ванг тхоб г'юр
 རྩྭ་གཏོར་སྔོན་མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས།
 གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དབལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀུ།
 བཅོམ་ལྷན་དོ་རྩེ་གཞོན་རུ་ཁྲོ་བའི་རྒྱལ།
 དུམ་མཆོག་སྒྲིལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།
хунг тор нө тхінг наг друсум барвей інг
тормей нгово палчен герука
чомден дордже жөнну тровой г'ял

З трьох місць тóрми-божества
 струменіють промені:
 світло — біле, червонé
 і блакитне — у моїх

трьох місцях розтанувши,
 повністю очистили
 всі затьмарення трьох брам.
 Тіла, Мови і Серця
 посвяти́ отримані.

ХУНГ! Тóрми вмістище — то широчінь
 темно-синього трикутника
 полум'яного. А торми суть —
 то Великославний Герукá.

Бга́ване Ваджракумаро,
 о несамовитий Владарю
 із верховною дружиною —
 із Таро́ю Діптачакрою,



юм чоґ дрёлма кхорло ґ'едеб ма

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཁྲོ་ཐབས་དང་།
ལས་མཆོག་སྒོ་སྒྲིང་སྤང་མའི་ཆོག་སྒྲིང་རྣམས་ཀྱིས་།
དུས་འདིར་ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒོ་ཕྱིས་ལ།
གཟི་བཙུང་སྒྲི་ཡི་དབང་མཆོག་ལུས་ལ་སྦྱེལ་།

дүдүл трочу яб юм тратхаб данґ

се чоґ ґо к'йонґ сунґмей цоґ нам к'ї

дүдир тхугдам ньенпой ґо че ла

зіжі ку ї ванґ чоґ лю ла цöl

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་ཐྱིག་སྒྲིབ་བར་ཆད་སོལ་།
འཇའ་ལུས་རྩི་རྩི་སྒྲི་རྩ་འགྲུབ་བར་མཛད་།
ཆངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཆོག་ངག་ལ་སྦྱེལ་།
ངག་སྒྲིབ་ངག་མནན་དིག་སྒྲིགས་བསལ་བ་དང་།

лю к'ї недön діґдріб барче сöl

джялю дордже куру друбпар дзö

цанґ янґ сунґ ґи ванґ чоґ нґаґ ла цöl

нґаґ дріб нґаґ нен діґ куґ салва данґ

із десятьома подружжями

нестримних підкорювачів мар;

розмаїті еманациї,

вёрховні сини і стражі брам,

оборонців сонмище, мерщій

прямо тут і зараз відчинить

брами непорушних обітниць!

Ниспошліть моєму тілу ви

найвищу посвяту величі

Тіла просвітлого й відверніть

недуги і лиха, вчинки злі,

перешкоди і затьмарення.

Поможіть сягнути звершення

в райдужному тілі ваджровім!

Мову наділіть найвищою

посвятою милозвучної

мови Брагми; і розвійте ви



ཏྲག་ལྷགས་མཐུ་ཡི་དངོས་བྱུབ་སྦྲུལ་དུ་སོལ་ཤིང་།
 སྒྲོས་བཤམ་བྱུགས་ཀྱི་དབང་མཆོག་སེམས་ལ་སྦྲུལ་ཤིང་།
 ཡིད་ཐུབ་སྦྱོར་བོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་།
 བདེ་ཆེན་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་བྱུབ་སྦྲུལ་དུ་གསོལ་ཤིང་།
драг нгаг тхү і нгөдруб цал ду сöl
трöдрал тхуг к'і ванг чоғ сем ла цöl
і дріб ньйо бог г'ялне жiва данг
дечен тхугк'і нгөдруб цалду сöl
 གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཐོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་།
 གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་སྤུང་བ་ཚར་ཆོད་ལུང་།
 ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ཤིང་།
жен янг джекха бö тонг догпа данг
дуг чiнг данг сем денпа царчö ла
це сö палджör г'епар дзеду сöl

мовні занечищення мої,
 затинання й втрату голосу.
 Сіддгі володіння силою
 мантр потужних ниспошліть, молю!
 Серцю і уму даруйте ви
 найвищу посвяту простоти
 Серця Мудрості просвітлого!
 Вгáмуйте припадки, нестямú,
 розлад й занечищення ума.
 Ниспошліть сіддгі-досягнення
 Серця щастя вищого, молю!
 Також відверніть закляття злі
 і спиніть ворожі наміри.
 Моє довголіття, успіхи
 і заслугу зміцнюйте, прошú!

ལྷགས་མཐར་ཀླ་ཡ་སྒྲུག་ཅི་རྩ་སའ་སི་རྒྱུ་པ་ལ་ཨ་བྷི་ཤི་རྩ་རྩྱུ་ཞེས་པས་དབང་ཐང་གཏོར་འབུལ་ནི་ཤིང་།

Додавши до мантри кая вака цiтта сарва сiддгі пхала абгiкенца хунг, отримай посвяти.



རི་ཡི་ཁོ་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀུས།
 ལྷོང་བའི་ངང་ལས་ལྷང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་ཅིང་།
 ལྷོ་ལས་སྐྱེད་ཡངས་ཤིང་བྱ་ཆེའི་ནང་།
 གོ་ཀུ་ད་ཏ་ན་ལས་ཤ་ལྷ་དང་།

рам ям кхам гі торма сег тор трү
тонгпей нганг ле лунгме тхög'е тенг
дгрум ле бхендза янг шинг г'яче нанг
го ку да ха на ле ша нга данг

བི་ཐུ་མ་ར་བྱ་ལས་བདུད་ཅི་ལྷོ།
 ལ་ཚད་ཉི་མ་ལྷ་བ་དོ་རྩེས་མཚན།
 མེ་ལྷང་སྐྱོར་བས་བདུད་ཅི་བྱ་ཞིང་ཁོ་ལ།
 ལྷངས་བས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བསྐྱེད་རྣམས་འདུས།

бі му ма ра шу ле дүці нга
кхачö ньіма дава дордже цен
мелунг джөрвей дүці жю жінг кхöl
лангпе кхорде дангма чүнам дү
 རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་སྐུར་བྱུར་བདེ་ཆེན་སྐྱོར།

Дарування торми.

РАМ ЯМ КХАМ цю торму спалюють,
 рóзвіюють і змивають геть.

З порожнечі – вітер і вогонь,
 на опорі з черепів стоїть

ДГРУМ, з нього – простора кáпала.

ГО КУ ДА ХА НА склади у ній
 м'ясом п'яти видів постають.

Із БІ МУ МА РА ШУ – п'ять амріт.

Нáкривка – із сонця й місяця,
 зверху ваджрою оздоблена.

Вітер із вогнем єднаються.

Розтає амріта і кипить.

Пар збирає всі есенції
 сáмсари й нірвани, що стають
 пóдружжями будд п'яти родин
 у союзі щастя вищого.



ཁ་ཚད་བཅས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་ལྷོ
 དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་གཉིས་མེད་འབྲེས་ཀྱི་
 འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ལྟོ། ཨོྫེ་ཨུལྷོ་རྩྱུ་རྩོ།
piḡ nḡa yaḡ yom kur ḡ'yor dechen džöḡ
kxachö čepa džjangčub semsu žyö
damciḡ eše dŷciḡ nyīme dre
döyön čötrīn namkha ḡanḡvar ḡ'yor
om a xunḡ ḡo

Разом з на́кривкою всі вони
 розтають в пробудженім естві.

Г'яна і сама́я в амріті
 неподільно сполучаються.

Простір неба хмарами дарів
 насолод чуттєвих сповнений.
 ОМ А ХУНḡ ḡО

ལག་པ་གཡས་ཕྱར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་། མཐེབ་མཚུབ་སྤྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བཞག་ལྟོ།

Підніми праву і ліву руку, долоньями від себе, й освяти мудрою, з'єднавши великі і вказівні пальці.

རྩྱུ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཀྱི་
 བཅོམ་ལྷན་རྩི་རྩི་གཞོན་ལྷ་དང་།
 སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ཀྱི་
 མེད་པའི་ཕུར་བྱ་སྤྱུབ་པ་དང་།
xunḡ čök'i īnḡ k'i pходранḡ ne
čomden dorдже žönnu danḡ

ХУНḡ! З широчіні простору —
 з Дгармадгату хоромів — вас
 молю, Бгаḡаванé
 Ваджракумарó разóm
 із почтом захисників,
 відданих обітницям,



сунгма дамчен кхор данг че
сіпей пхурбу друпа данг
དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲིལ་བའི་བྱིར་མཆོད་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་
ཡེ་ཤེས་སྒྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་མཆོད་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་
ཡེ་ཤེས་སྒྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་མཆོད་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་
རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་བ་དང་མཆོད་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་
ཀློང་ལ་ཡེ་ཡེ་དངོས་གྲུབ་སྒྲིལ་མཆོད་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་
ванг данг нгөдруб цөлвей чір
еше трово шегсу сöl
еше трово шегне к'янг
таг данг ценма тенпа данг
кілая ї нгөдруб цöl

о нестримна Мудросте,
прийди, задля звершення
кілаї буття і щоб
нам посвяти дарувать
і сіддгі-досягнення!
О нестримна Мудросте,
тут поставши, ниспошли
з'яву знаків і знамень,
й кілаї досягнення!

བཟོ་ས་ལྷ་མོ་ལྷ་སྐུ་

бендза сама дза



ཧྲིཿལྷ་མེད་མཆོག་གི་མཆོད་པ་དམ་པ་ནིཿ
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲེཿ
འདོད་པ་འི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱུན་ཏེཿ
སྤྲུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལཿ

хунг ламе чоґ ri чöпа дамба ni
еше нґа i öзер нампар трö
дöпей йонтен нґа i раб r'ен те
тхуг дам шинду чидер же су сöl

ХУНГ! Ці святі й неперевершені
бездоганні найвищі дари
в формі світла п'яти Мудростей
променіють і прикрашені
досконалим чином п'ятьома
властивостями Пробудження.
Так, як забажаєте, молю,
як відряду серця їх прийміть!

ཨོྭ་ཤི་བརྩ་གྲུ་སྐར་རྒྱལ་པ་མ་དེ་སྐར་ཕྱེ་ཨོྭ་ཤི་ཁེ་ཤིང་ཤིང་པ་ཕྱི་མཆོད་

ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара пупе дгупе алоке ґенде невідьє шябда тратіцца соха

མ་དུ་བརྩུ་ཨ་ཐི་ཏ་ཁ་རྩ་ལྷ་དེ།

мага пенца амріта кхарам кхахі

མ་དུ་རྒྱ་ཁ་རྩ་ལྷོ་ཏེ།

мага ракта кхарам кхәхi



ཨོ་བཟླ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལི་གྲོ་རྩ་རྩུ་མ་མ་སའ་སི་རྩི་མེ་བྲ་ཡ་རྩུ་

ཨོ་བཟླ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་རྩུ་མ་བྲ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི་

**ом бендза кілі кілая сапарівара ідам балінг ґрігананту мама сарва сіддгі мем траяцца
ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара ідам балінгта кха кха кхахі кхахі**

རྩུ་མ་བས་ཀྱི་རྩུ་དྲ་པ་འི་འཕོ་དོན་དུ་
བྱམས་དང་སྒྲིང་རྩེས་གང་འདུལ་བུ་
སངས་རྒྱས་ཤིན་ལས་རྩོགས་མཛད་པ་འི་
ཕུར་པ་ཤིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བ་སྟོན་དུ་

**хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду
джям данг ньінгдже ґанг дүл ва
санг'є трінле дзог дзе пей
пхурпа трінле лха ла чаг цал тө**

ХУНГ! Вмілими діяннями,
доброю й співчуттям
приборкуєте істот
задля блага їхнього.

Вершите просвітлені
буддові діяння ви.
Шана й слава божествам
Кілаї просвітлених діянь!



སྐྱི་མ་བཅས་སྒྲོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་
 བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ་
 བཅས་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྩི་རྩེ་གཞིན་ནུ་དང་
 ཡུམ་མཆོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ་
хунг ма чö трöме дежін ньї інг ле
дечен лхюндруб барвей кур женг па
чомден палчен дордже жöнну данг
юм чог дрöлма кхорло г'едеб ма
 རྩི་རྩེ་ཕྱར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་རྣམས་དང་
 ཁྲོ་བརྩ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཆོག་ས་
 ལྷས་མཆོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞི་
 ཤ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཆོག་ས་
дордже пхур буй рігпа дзін нам данг
трочу яб юм задже содже цог
се чог ньер чіг тромо гоме жі
шона дагньї садаг к'ебуй цог
 ཕྱར་བུའི་སྐྱང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཆོར་བཅས་

ХУНГ! Из просторії відкритості,
 з таковості непідробної,
 із довершеної простоти —
 полум'яна постать божества
 щастя вищого спонтанного.
 Бгагаване Ваджракумарó,
 о Преславний із верховною
 дружиною Діптачакрою
 Визволителькою, й усіма
 від'ядгáрами Ваджракілі,
 із десятьома подружжями
 нéстримних божеств, та з сонмищем
 знищувачів і пожирачів;
 двадцять один син верховний та
 воротáрки гнівні чотирі,
 Шванамукхи і Правительки,
 Владарки і сонмище Братів,



མི་མངོན་དབྱེངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལུ་
 དམ་ཚུས་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་དང་།
 བདུད་ཚི་རྟ་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས།
пхурпей сунгма дамчен г'ямцор че
мі нгён їнг не недір кур женг ла
дамдзе чі нанг сангвей чёпа данг
дүцї ракта тормей чёпа же
 བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་།
 སློ་གསུམ་ལོངས་སྟོན་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།
 སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་བྱུང་སྡེ་ཏུ་གསོལ།
 རྟ་གཏོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
дагчаг пёнлоб йон чё кхорче нам
госум лонг чё чепа сунгва данг
кусунг тхуг к'ї нгөдруб цалду сол
недён барче тхамче жїва данг
 ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།
 ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་ཏུ་སྤྱད་པ་དང་།

море-океан захисників
 вірних обітницям Кілаї,
 з непроявленого простору
 тут постаньте й всолодіться ви
 зовнішніми, і внутрішніми,
 і таємними щедротами
 складників самай, й дарунками
 амриті і ракти й балінгті.
 Молимо: даруйте нам усім —
 майстру з учнями й оточенням —
 захист трьох брам наших і надбань,
 і досягнення пробуджених
 Тіла, Мови й Серця Мудрості!
 Діяння пробуджені чинить:
 гамування всіх захворювань,
 впливів злих, завад і перешкод;
 збільшення тривалості життя,



དག་བགེགས་ཐལ་བར་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཀྱི་
 བྱད་ཁ་ཕྱར་ཁ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོད་ཏུ་གསོལ་ལྟོ་
 བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་ཏུ་གསོལ་ལྟོ་
цесö пал джёр тхамче г'ёпа данг
кхам сум сісум вангду дюпа данг
драгег талвар лагпей трінлэ дзö
че кха пур кха тхамче дог ту сöl
таші делег джюнг вар дзеду сöl

множення заслуги і багатств;
 притягання трьох світів, трьох сфер;
 знищення на порох ворогів
 й тих хто перешкоди створює.
 Всі закляття й наклеп відверніть
 і творіть сприяння й благодать!

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་པ་རང་ལ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཏེན་པ་ནམས་རང་གནས་གཤེགས་ལྟོ་འདིས་ནི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་ཏུ་བྱིར་འདི་
 ལ་བཙོན་བར་གྱིས་ཟབ་མཐོང་གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་མ་འོངས་དོན་ཏུ་གཏེར་ཏུ་སྐྱེས་ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ས་མ་ཡུ་གྱ་གྱ་གྱ་

Так доручай [діяння].

Розчини г'янаساتтв у собі.

Дозволь мирським істотам повернутися до своїх осель.

Так всі перешкоди вгамуються.

Так всі прагнення звершаться.

Тож практикуй старанно!

Ці сутні настанови приховані як скарб

для блага майбутніх поколінь.



*Хай їх віднайде той, кому це кармою провіщено.
Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!*

སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ལྷ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ནས་སྐུན་བྲངས་ཏེ་ཡང་ཁྲོད་ཀྱན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་གླིང་དུ་གཏན་ལ་ཕབ་པའི་
ཡིག་བྲིས་པར་གར་གྱི་དབང་ལྷག་གིས་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ་ཤོ་

Великий втілений тертён Чокг'юр Дечен Лінгпа дістав це зі Склі Коштовностей, подібної до Царі (Цадра Рінчен Драг), а Пема Гарг'ї Вангчуг [Джамг'он Конгтр'ул Лодр'є Тхає] розшифрував і записав у верхньому скиті Кунзанг Дечен Їсал Лінгу. Хай примножується неперевершене благо!



༄༅། །ཕུར་སྤྱང་ལྷ་ན་མུ་ཁའི་གསོལ་མཆོད་བསྐྱུས་པ་དབྱ་བགེགས་ཚར་གཅོད་ཕྱིན་ལས་མུར་འགྲུབ་
བཞུགས་སོ། །

Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод

Коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха

Карма Ратна

ན་མོ་བཟླ་ཀྱ་མུ་རྩ་ཡ། དབང་ལོས་དམ་ཕྱན་ནལ་འབྱོར་བས། །ཕུར་སྤྱང་དམ་ཅན་གྱ་མཆོལ། །གཏོར་འབྱུལ་ཕྱིན་ལས་གཉེར་གཏད་ནས། །དམར་གཏོར་ཐེབ་ཀྱ་བཙུ་
གཉིས་ཅན། །བདུད་ཅི་དང་ནི་རྟགས་བྲན། །ཇ་ཆང་སྐྱེམས་ཕུད་གང་འབྱོར་བཤམས།

НАМО ВАДЖРА КУМАРАЯ! Уклін Ваджракумарі!

Коли йогін, який отримав посвяту й утримує самаю, бажає піднести дари океанові захисників Кілаї, вірних обітницям, аби закликати їх до ввірених їм дій, йому слід приготувати червону тóрму з 12-ма оздобами-тебк'ю¹ й окропити її амрітою і рактою. Підготуй чай або алкоголь — найкращий напій із наявного.

¹ (тиб.) тебк'ю – оздоба трикутної форми.



ཕྱི་རྒྱུ་བདག་ཉིད་ཅ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དཔལ་ཆེན་པོ།
 རྒྱལ་པོ་བཅུ་ཁྲི་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐུ་ལ་རྫོགས།
 ཡུལ་པ་རྩལ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཕུག་གིས་འབྲིལ།
 རྣམ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཡི་རྫོགས་རྩལ་པ་ལས།

хунг джө дагньї цавей к'їлкхор пал ченпо
 чоґчу тровой к'їлкхор ку ла дзог
 пхурпа дзек'ї к'їлкхор чаг гї дріл
 намсум к'їлкхор є дзог рөлпа ле
 རྩོན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་ཕྱ་མེན་ཆོགས།
 ལྷ་ན་མ་བཞི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་བཞི།
 ས་བདག་མ་བཞི་དུང་གི་སྐྱེས་བུ་བཞི།
 རྒྱལ་པོ་སྐྱེས་བུ་བསྐལ་གྱི་སྐྱེས་བུ་བཞི།
 трінле гонпо яб юм трамен цог
 шона ма жі даг ньї ченмо жі
 садаг ма жі дунг гї к'єбу жі
 чаг к'ї к'єбу сеї к'єбу жі
 བཤན་པ་བཞི་དང་སྐྱོལ་བའི་གིང་ཆེན་བཞི།

ХУНГ ДЖӨ! Я — Великославный — корінна
 мánдала. Нестримні десяти
 напрямів — то мандала, яка
 виповнена в тілі моєму.

Мандалу матеріальної
 кілаї розкочую в руках.

З проявів тріади-мандали,
 що є звіку виповненою —
 Захисник Пробуджених Діянь
 у союзі із дружиною
 та із сонмом *тра́мен*; з чотирма
 Шванамукхами, і чотирма
 Управительками, й чотирма
 Землевладарками; й чотирма
 Мушлі браттями, і з чотирма
 браттями Заліза, й з чотирма
 Панцера братами. А також:
 четверо катів, і четверо



ཤེལ་གིང་བཞི་དང་དགེ་བསྟེན་ཉི་ཤུ་གཅིག །
 ལུར་པའི་ལྷ་མོ་དབྱ་བ་རྒྱ་མ་མོ་བཞི། །
 དྲེགས་པའི་ལྷ་མོ་བཞི་དང་མོན་མོ་བཞི། །
шенпа жі данг дрёлвей гінг чен жі
шел гінг жі данг геньєн ньішу чіг
пхурпей лхамо үг'я мамо жі
дрегпей бумо жі данг мөнмо жі
 འོག་གི་ཕོ་ཉ་འབྱུང་པོ་དཔའ་བོ་བཞི། །
 དཔལ་གྱི་སྤྱལ་པའི་ཕོ་ཉ་བྱི་མོ་བརྒྱད། །
 ཤེལ་བསྟེ་ལྷགས་ཟངས་དྲུང་གི་གདོང་དགུ་ལྔ། །
 གནམ་བྱི་བསྟེ་བྱི་བྱུང་བྱི་སྟག་བྱི་བཞི། །
ог'гі пхонья джюнгпо паво жі
палг'гі трүлпей пхонья кх'імо г'є
шел се чаг занг дунг'гі донг'гу нга
нам кх'і секх'і кх'юнг кх'і таг'кх'і жі
 ལྷགས་གྱི་སྤྱང་མོ་དྲུང་གི་བྱི་མོ་བརྒྱད། །
 གསེར་གྱི་འཕར་བ་ཟངས་གྱི་ཕ་མོ་བརྒྱད། །

превеликих *gīng'iv* звільнення,
 кришталевих *gīng'iv* четверо,
 двадцятєро і один *геньєн*,
 Кіли стоголова богиня
 з *мамо* чотирма, і з чотирма
 гоноровими *дрегпуньями*;
 ще четвірка *мөнмо*, а також
джюнгпо — вісник світу нижнього,
даків четверо і вісімка
 собакоголових посланниць —
 еманації Славєтного.
 П'ять дев'ятиликих із родин
 Кришталя, Заліза, Панцєра,
 Міді й Мушлі. Четверо псячих:
 пєс небєсний і пєс панцєра,
 пєс-ґаруда, пєс-тигр. Вісімка
 залізних вовчиць і вісімка



ལྷག་སྐྱལ་བྱེ་ལ་བྱང་གི་བྲ་ཆེན་བརྒྱད། །
 སྐྱལ་བ་ཡང་སྐྱལ་ཕྱ་མེན་པོ་ཉི་ཚོགས། །
 чаг к'ї чанг мо дунг гї кх'їмо г'є
 сер г'ї пхарва занг к'ї вамо г'є
 таг трүл джіла кх'юнг гї трачен г'є
 трүлпа янг трүл трамен пхоньей цог
 རེ་རེ་ལ་ཡང་བརྒྱ་ལྷོང་བྲི་དང་འབྱམ། །
 ལ་ལ་མི་ལྷས་མགོ་བརྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན། །
 ལ་ལ་གཤོག་བ་ལྷིང་ཞིང་མཐའ་ལ་རྒྱ། །
 ལ་ལ་གཅན་གཟན་མཆེ་ཅན་གཤ་ལ་རམས། །
 рере ла янг г'я тонг трі данг бум
 лала мілю гоньєн нацог чєн
 лала шоґпа дінг жінг кха ла г'ю
 лала чєнзен чєчєн шы ла нґам
 ལ་ལ་སྐྱགས་ཀྱི་སྤེར་ཅན་ས་ལ་རྒྱག། །
 ལ་ལ་ཉི་ཁྲ་ཐུན་པའི་བེར་ལ་རྒྱ། །
 སྤོན་པོ་སྤོན་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་འོ་དོད་འབྲོད། །

сáмиць-собак мушли, й вісімка
 золотих шакалів, й вісімка
 мідяних лисиць. Вісім тигриць,
 змій та кішок; і вісім *трачєн*
 ґарудоголових. Сонм *трамєн*-
 посланниць — первинних й похідних
 еманацій, кожна із яких
 множиться на сотні, тисячі,
 на десятки й сотні тисяч знов.
 В деяких — як у людей тіла,
 і тварин всіляких голови.
 Інші — з крилами ґаруд — летять
 небом. А ще інші — хижак
 з іклами за м'ясом спраглими.
 Інші з кігтями залізними
 мчать землею. Хтось на променях
 сонця, місяця й пільми снує.



ཤ་བ་ཨ་ཙར་མོན་པའི་ཆོ་འབྲུལ་གཏོང་། །
 лала чаг к'ї дерчен са ла г'юг
 лала ньїда мюнпей зер ла г'ю
 сінпо сінмой цог к'ї одö бö
 шыза ацар мёнпей чöтрүл тонг
 ལྷག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྒྲ་ཆོགས་ངར་སྒྲ་འདོན། །
 བ་སྒྲུང་འཕར་བྱི་མང་པོ་བ་རུར་བྱེད། །
 རྒྱང་ཆེན་སྒྲགས་ཀྱི་བྱ་ཁྲས་རྒྱན་སྒྲ་རྟེན་པས། །
 རོ་ལངས་ཀྱང་རུས་དུ་མས་སྒོ་གར་འབྲུག། །
 тагзіг чензен нацог нгар дра дөн
 вачанг пхар кх'ї мангпо за нгүр че
 кх'юнг чен чаг к'ї джятре кендра деб
 роланг кенг рү думе трогар траб
 ཇེས་པའི་དོན་ལ་ཡེ་ཤེས་པ་ཡིན་ཀྱང་། །
 རྣམ་པ་འཛིག་རྟེན་དྲེགས་པའི་སྒྲར་བཞེངས་ནས། །
 བངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྒྲུང་བའི་གཙོ། །
 དཔལ་གྱི་བཀའ་སྒྲོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཆོགས། །

Сонмища ракшасів й ракшасінь
 верещать. Чаклюють племена
 кровожерних *áцарів*. Ревуть
 тигри, леопарди, хижакі.
 Виють на поживу численні
 лиси, вовки, дикі собакі.
 Ляскають дзьобами вéличні
 гаруди й залізні яструби.
 Зомбі і скелетів скаче сонм.
 Направду — істоти Мудрості,
 тим не менш у проявах мирських
 духів-*дрéгп* являєтеся ви.
 Чільні оборонці Буддових
 вчень — потужних гойних засобів,
 сонме служників Преславного,
 вірнії своїм обітницям,



нгѐ пей дѐнла еше па їн к'янг
нампa джигтен дрегпей кур женг не
санг'є тенпа ньенпо сунгвей цо
палг'ї ка дѐ дамчен г'ямцой цог
གཤམ་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
ཟླ་བརྒྱད་ཁེངས་ལོག་མ་མོའི་ཆོ་འཕྲུལ་རྫོག།
ལྷང་བའི་དག་སོད་གཞོད་བྱེད་བཞེགས་དཔུང་ཆོམས།
རྒྱལ་འགོང་དམ་སྤུང་སྤུང་རྒྱལ་རྒྱལ།
шя траг мар г'ї торма діже ла
дег'є кхенг лог мамой чотрүл дог
дангвей дра сѐ нѐче гег пунг чом
г'ел гонг дамсі пхунгсі дүлду лог
བཟླན་འཛིན་སྤྱིས་བྱ་དམ་བའི་རྒྱ་ཆོ་སྤྲོདས།
གཙུག་ལག་ཆོས་འཁོར་དབེན་གནས་འདུས་ཟླ་སྤྲོདས།
ནད་ལུག་འཕྲུག་ཚོད་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་རྫོག།
གཞིས་བྱེས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤེལ།
тендзін к'ѐбу дампей ку це сінг

Тормою цією свіжою
з плоті й крові насолоджуйтесь.
Відверніть підступних *мамо* і
вісім класів духів зухваліх.
Знищїть люттю сповнених врагів.
Сонми лиходіїв підкорїть;
ї зітрїть на порошок демонів —
г'ялгонгів, і *дамсі*, і *пунгсі*.
Довголіття Вчителів святих —
Володарів Вчень — продовжуйте.
Захищайте ви місця, в яких
обертають колесо Вчення —
храми, скити і монастирі.
Відвертайте епідемії,
голод, і конфлікти, і війська —
легіони чужоземнїї.



цуглаг чō кхор венне дūде к'йонг
 немуг труг цō тхаї маг пунг дог
 жі чє кюнту таші делег пел
 лас'валірі'зіт'лас'ганд'данд'вал'валі' |
 зєгас'хед'гун'д'д'вал'валі'зіт'лас'хед' |
 ле жій трінле ганг данг ганг чōлвей
 тхогме ньюнду друбей трінле дзō

Скрізь і повсякчас примножуйте
 благо, щастя, все сприятливе.
 Стрімко і без перешкод вершіть
 чотири просвітлі діяння,
 ті, що вам було доручено!

ཨོཾ་བཤེན་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་རྣམས་སུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སའ་བླ་མ་ལྷ་ཉི།

ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара сарва пудза кхахї

ཞེས་པ་འདི་ལྟར་བྲིས་ཞེས་ངས་དོན་སྟེང་པའི་མངོན་འཛིན་ལྷ་མེད་པ་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པས་རིང་མོ་ནས་བསྐལ་ཀྱང་བྲི་རྒྱ་མ་བྱུང་བར་ལུས་པས་རབ་ཚེས་ལྷགས་
 ཡོས་ལོར་ཕུར་པའི་བསྟན་སྐབས་སྐབས་སྟེ། ཀུམ་ར་རྣམས་བྲིས་པ་སྤང་མ་འདོན་སུ་རྒྱ་བའི་དགེ་མཚན་དང་བཅས་ལྷན་ཅིག་གྲུབ་པའང་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག བེ་ཇ་
 ཡུལ་།།

Тензін Драгпа, неперевершений володар скарбниці сутнісного абсолютного смислу, тривалий час прохав мене написати це, але, оскільки необхідні умови не склалися, я не зробив цього. Пізніше, під час практики Кілаї стадій наближення та звернення у рік залізного Зайця, у 15-й рік 60-річного астрологічного циклу, я, Карма Ратна, сотворив цю офіру-звернення. Це супроводжувалося благими знаменнями, коли захисники з'являлися особисто. Нехай це сповниться смислом! ВІДЖАЯНТУ.



༄༅། །གསང་ཐིག་སྒོར་གསུམ་ལས། རྩི་རྩེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚྭ་མཆོད་ཕྱིན་ལས་བཙུང་
ཐིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Сутнісне бінду діянь

Учта Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії потаємної сүті”

Джамгён Конгтрёл Лодрö Тхае

གྲུབ་མཆོག་ཀྱང་གྱི་ཐུགས་དམ་སྒྲ། ། བདུད་འདུལ་ཁྲོ་སྒྲ་ཆེན་སྒོ་ལ། ། ལུས་པས་ཕྱག་བྱས་ཚྭ་མཆོད་ཚུལ། ། ལུང་ཅུར་བྲི་ལ་དག་ལེགས་སྟུལ། །

Шана і уклін Великому Нестримному підкорювачу мар, божеству-їдаму всіх видатних сіддг. Прошу, ниспошліть неперевершене благо, щоб стисло записав я спосіб дарування учти.

སྙིང་འདི་ལ་ཚྭ་མཆོད་འབུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པ་སྒོས་མི་སྟོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་ལྷན་རྒྱུ་མཆོད་ཚྭ་མཆོད་ཅིང་འབྱོར་བ་བཤམས་ལ།
གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་ཅི་འབྱུང་བྱས་ནས་མཐར་དབང་ལེན་འབྱུང་མིན་གང་བདེས་ཆོག །དེ་ནས་གཏོར་མ་བྲན་ལ་གཏོར་འབུལ་ཕྱིན་བཅོལ་བཅས་
གྲུབ་པ་དང་། ཚྭ་མཆོད་ཚུ་ཆང་ནང་མཆོད་ཀྱིས་སྦྱངས་ལ། །

Якщо бажаєш дарувати учту цьому божеству, але неспроможний виконати розгорнуту практику, підготуй славетну тóрму, амріту, ракту, зовнішні дари і складові учти, які доступні. Згідно з корінним текстом тёрми, споглядай себе божеством і начитуй мантру якомога більше. Посвячення наприкінці можна приймати або ні, за бажанням. Після цього окропи тóрму, піднеси її і доручи діяння. Очисти складові учти водою, цогчангом і амрітою.



ཨྲྰ་རང་བྱང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།
 རྩ་ཡི་ཁྱོ་གིས་དངོས་འཛིན་སྤངས་།
 ཨྲྰ་ལས་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་བ་ལ་རྩ་།
 ཨྲྰ་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ་ལྷན་མས་ཀྱིས་།
 བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷའི་དམ་ཚིག་རྩ་།
 ཁ་དོག་དྲི་རོ་ལྷན་པར་ལྷན་།

хунг' рангджюнг' ригпей еше к'ї
рам ям кхам гї нгödзін джянг'
дгрум ле їнг' к'ї капалар
ом хунг' трам гри а нам к'ї
дешег' риг' нгей дамциг' дзе
кхадог' дрїро нюпар ден

А. Освячення складових учти.

ХУНГ'! З мудрості одвічної
 рїгпи-усвідомлення,
 що природно постає,
 РАМ ЯМ КХАМ очищують
 сприйняття, що вчеплене
 за "реальність" проявів.
 З ДГРУМ — капала простору.
 У ній — ОМ ХУНГ' ТРАМ ГРІ А
 постають складóвими
 сáмай будд п'яти родів.
 Силою наділені
 їхній колір, запах, смак.

ཨྲྰ་ག་ཏ་ཙྰ་ག་ཀྱ་མ་གྱ་ཏ་རྩྱ་རྩྱ་ལྷན་།

ом гана цакра кама гуна хунг' гри та



ཚུགས་ཞིང་ཐུན་འདེན་པ་ནི།
 ལྷོ་ཚུམ་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས།
 བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་གཞིན་ལྷ་དང་།
 སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས།
 སྤྱིད་པའི་ཕུར་བྱ་སྦྱབ་པ་དང་།
 хунг чө кыĩнг к'ї пходранг не
 чомден дордже жөнну данг
 сунгма дамчен кхор данг че
 сіпей пхурбу друпба данг
 དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་པའི་ཕྱིར།
 ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
 ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
 ཏྲགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།
 གླིལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། བཟླ་ས་མ་ཇ།
 ванг данг нгөдруб цөлвей чір
 еше трово шеґсу сёл
 еше трово шеґне к'янг

Б. Запрошення Поля Надбань.
 ХУНГ! З широчіні простору —
 з Дгармадгату хоромів —
 вас молю, Бгаґаване
 Ваджракумаро разом
 із почтом захисників,
 відданих обітницям,
 о нестримна Мудросте,
 прийди, задля звершення
 кілаї буття і щоб
 нам посвяти дарувать
 і сіддгі-досягнення!
 О нестримна Мудросте,
 тут поставши, ниспошли
 з'яву знаків і знамень,
 й кілаї досягнення!
 БЕНДЗА САМА ДЗА



таґ данґ ценма тенпа данґ
кілая ї нгөдруб цөл
бендза сама дза

མཚན་པ་ནི།
རྩི་ཡེ་ཤེས་ལྡ་ཡི་ཚེ་འབྲུལ་ལས་ཀྱི་
འདོད་ཡོན་མཚན་སྒྲིན་བསམ་མི་བྱ་བ་ཀྱི་
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚལ་སྒྲིག་ཕྱིར་
དགྲིལ་འཁོར་སྒྲིག་ཚལ་ལ་འབྱུང་
ག་ཏུ་ཅན་བྱུང་ཅོ་
хунґ еше нґа ї чотрүл ле
дөйон чөтрін сам мікх'яб
сöнам еше цоґ дзоґ чір
к'їлкхор лхацоґ нам ла бул
ґана цакра пудза го

В. Дари.

ХУНҒ! Із чудовних проявів
п'яти мудростей — дари
хмар чуттєвих насолод
незбагненні постають.

Задля звершення надбань
заслуги і мудрості
їх підно́шу усьому́
сонму́ божеств ма́ндалі.

ҒАНА ЦАКРА ПУДЗА ГО



སྐབས་འདིར་བསྐང་བ་སྒོ་ན།
 སྒྱུ་མ་བཅས་སྒྲོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་།
 བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐར་བཞེངས་པ་།
 བཅས་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ནུ་དང་།
 དུམ་མཆོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ་།
хунг ма чö трöме дежін ньї інг ле
дечен лхюндруб барвей кур женг па
чомден палчен дордже жöнну данг
юм чог дрöлма кхорло г'едеб ма
 རྩི་རྩེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་ནམས་དང་།
 ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཆོག་ས་།
 སྐས་མཆོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མ་སྒོ་མ་བཞི་།
 ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཆོག་ས་།
дордже пхур буй рігпа дзін нам данг
трочу яб юм задже содже цог
се чог ньер чіг тромо гома жі
шона дагньї садаг к'ебуй цог

Г. У цьому місці, якщо бажаєш виконати
виповнення:

ХУНГ! Із просторої відкритості,
 з таковості непідробної,
 із довершеної простоти —
 полум'яна постать божества
 щастя вищого спонтанного.
 Бгагаване Ваджракумаро,
 о Преславний із верховною
 дружиною Діптачакрою
 Визволителькою, й усіма
 від'ядгарами Ваджракілі,
 із десятьома подружжями
 нестримних божеств, та з сонмищем
 знищувачів і пожирачів;
 двадцять один син верховний та
 воротарки гнівні чотири,



ཡུར་པའི་སྤང་མ་དམ་ཅན་གྱི་མཚོར་བཅས་པུ་
 མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལུ་
 དམ་ཚུས་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་དང་ལུ་
 བདུད་ཚི་རྟ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས་པུ་
пхурпей сунгма дамчен г'ямцор че
мі нг'он інг не недір кур женг ла
дамдзе чі нанг сангвей цог ч'о данг
дүці ракта тормей ч'опа же
 རྒྱགས་དམ་གཉན་པོ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ལུ་
 དམ་ཚོག་ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པུ་
 བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི་
 རྒྱ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་ལུ་
тхугдам ньенпо ч'ок'ї інгсу канг
дамціг' ньямчаг' гал трүл тхол жінг шяг
дагчаг' п'онлоб йон ч'о кхорче к'ї
госум лонг' ч'о чепа сунгва данг
 རྒྱ་གསུང་རྒྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ་ལུ་

Шванамукхи і Правительки,
 Владарки і сонмище Братів,
 море-океан захисників
 вірних обітницям Кілаї,
 з непрявленого простору
 тут постаньте й всолодіться ви
 зовнішніми, і внутрішніми,
 і таємними щедротами
 складників самай, й дарунками
 амріті і ракти й балінгті.
 Хай у дгармадгату-просторі
 сповняться чудові прагнення
 і хай серце ваше тішиться!
 Послаблення і порушення
 обітниць-самай і помилки
 визнаємо, щиро каємось.
 Молимо: даруйте нам усім —



ནད་གདོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
 ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།
 ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།
кусунг тхуг к'ї нгöдруб цалду сöl
недön барче тхамче жiва данг
цесö пал джöр тхамче г'єпа данг
кхам сум сiсум вангду дюпа данг
 དགྲ་བགེགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།
 བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྒྱུག་དུ་གསོལ་།
 བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ་།
драгег талвар лагпей тринле дзö
че кха пур кха тхамче дог ту сöl
ташi делег джюнг вар дзеду сöl

майстру з учнями й оточенням —
 захист трьох брам наших і надбань,
 і досягнення пробуджених
 Тiла, Мови й Серця Мудрості!
 Дiяння пробуджені чинить:
 гамування всіх захворювань,
 впливів злих, завад і перешкод;
 збiльшення тривалості життя,
 множення заслуги і багатств;
 притягання трьох свiтів, трьох сфер;
 знищення на порох ворогiв
 й тих хто перешкоди створює.
 Всi закляття й наклеп відверніть
 і творіть сприяння й благодать!

ཆར་གངས་ལྷ་བྱ་ཤིན་དུ་བསྐྱེད་པས་བསྐྱང་བ་འདི་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག

В разі виконання найкоротшої практики, наприклад, накопичення певної кількості дарувань учти, можна пропустити цю частину.



བཤམས་པ་ནི།

ཕྱེད་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་།

མ་རིག་ལྟས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས།

བག་མེད་སྟོན་པས་དམ་འགལ་བ།

ཆོག་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱང་ཞིང་བཤུགས།

ས་མ་ཡ་གྲོལ་ཨེ།

хунг тхогме дүне дантей бар

марі҃ лю дан҃ н҃га҃ сем к'ї

багме чөпө дам гал ва

цог' к'ї кхорлӧ канг' жінг' шяг'

самая шуддге а

Г. Каяття.

ХУНГ! Хиби і проступки всі,

необачно вчинені

тілом, мовою, умом

у стані невідання

з незапам'ятних часів

й дотепер, — спокутую

й учтою виповнюю.

САМАЯ ШУДДГЕ А



བསྐྱལ་བ་ནི།

སྒྱིཾ མ་རིག་གཉིས་འཛིན་དག་དང་བགཉགས་ཀྱི་

ནུམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨི་དབྱིངས་སུཾ

ཡེ་ཤེས་ཕུར་བའི་མཚན་གྱིས་བསྐྱལ་ཀྱི་

སྒྱ་ཚོགས་ནུམས་གྱི་ཞལ་དུ་བསྐྱལ་བསཾ

хунг маріг ныї дзін дра данг гег

нам тхар сум г'ї е їнг су

еше пхурпей цон г'ї драл

лхацог нам к'ї жялду таб

Д. Звільнення.

ХУНГ! Лиходіїв й ворогів —

двоїсте чіпляння і

невідання — зброєю

кілаї одвічної

Мудрості вивільнюю

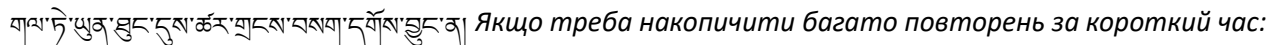
в простір Е потрійної

свободи і підношу́

усьому́ сонму божеств.

མ་རྩི་རྩུ་བ་ལ་རྒྱ་ཀོ་ནི་རི་ཏི་ཁ་རི་ལྷ་ཏིཾ

матрам рудра марая ракта кім ні рі ті кхарам кха хі



ом а хунг' ом бендза кілі кілая сапарівара мага ґана цакра пудза кха кха кхахі кхахі

трінле г'ямцо малю друб

всіх без винятку звершіть!

ཞེས་པ་ལ་གྲངས་བབུང་ངོ་། ། དེ་ནས་བཟླའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚྲིགས་ལ་རོལ།



༡༡། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །
འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཤིང་ཕྱགས་འཕེལ་བ། །
དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྲུབ་ཤོག །

джіґтен дежінг ло лег данг
дру нам пхел шінг чуг пхел ва
ґелег тхамче джюнг вей не
ї ла дөпа кюн друб шөг
ཉི་ཅུ་ཀ་ཡི་གོང་འབྱེར་དུ། །
ཚོགས་གྱི་མཆོད་པ་ཕྱལ་བ་ཡིས། །
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལྷས་པ། །
དགྱེལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག །
герука ї дронкх'ер ду
цог к'ї чөпа пхүлва ї
даг жен дрова малю па
к'їлкхор чиг ту дрöлвар шөг

Загальна молитва посвяти учти

Хай наповнюється світ
благодаттю, хай поля
врожаї рясні дають,
і худоба множиться.
Хай удійсняться усі
задуми, які стають
блага й щастя джерелом.

Молитва присвяти учти Ваджракілаї

Хай ми разом з усіма
іншими істотами
звільнимось єдиною
мáндалою завдяки
учті, що дарована
для мандáли Геруки!

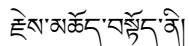


уцішта балінгта кхахi

དེས་ཚགས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་།

УЦІШТА БАЛІНГТА КХАХІ

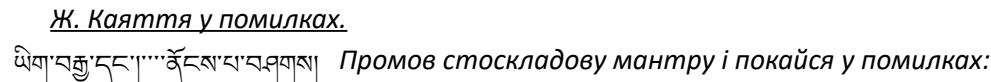
На цьому діяння учти закінчено.



ཨོྭ་ཤི་བཟླ་ཀུན་རྒྱལ་བླ་པ་མ་པ་ལི་ལྷ་ར་བཤེས་ཆུང་ལེ་གཤམ་ཆེན་མོ་ཤིང་ཤར་པ་འཁྲུག་སྐྱོང་།
མ་རྒྱལ་ཆུང་ཆེན་པོ་ཤིང་ཤར་པ་འཁྲུག་སྐྱོང་།

ཕྱི་ལོ་ཐམས་ཀྱི་སྤྱི་དུང་པའི་འགོ་དོན་དུ་
བྱམས་དང་སྒྲིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ་
སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་རྫོགས་མཛད་པའི་
ཡུར་པ་ཕྱིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་
хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду
джам данг ньингдже ганг дүй ва
санг'е тринле дзог дзе пей
пхурпа тринле лха ла чаг цал тө

Вершите просвітлені
буддові діяння ви.
Шана й слава божествам
Кілаї просвітлених діянь!

[illegible]

ом бендза сато самая ману палая бендза сато тенопа тіштха дрідо мебгава сутойо мебгава супойо
мебгава ануракто мебгава сарва сідді мем траяцца сарва карма суцаме ціттам шірі ям куру хунг
ха ха ха ха го бгаґаван сарва татхаґата бендза маме муньца бендзрі бгава мага самая сато а

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཆང་དང་། །
གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས། །
འདིར་ནི་བསྐྱེ་བ་གང་ཉོངས་པ། །
དེ་ཀུན་སྤྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

маньє йонґсу ма цанґ данґ
ганґ янґ нюпа ма чі пе
дірні ґ'їва ганґ нонґпа
де кюн кх'йо к'ї зö дзе ріґ

Як чогось бракує, чи
щось неповні зроблено,
чи не вистачило сил
виконати — все оте
з розумінням ви сприйміть!



3. Прохання залишатися.

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།
འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།
མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།
ཨོཾ་སུ་བྲ་ཏི་ཐུ་བ་ཨྲ་ཡེ་སྐྱ་དུ།

**ом дірні тенданг лхенчіг ту
кхорва сіду жюг не к'янг
неме цеданг вангчуг данг
чогнам легпар цалду сёл
ом сутра тішта бендзає соха**

ཞེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

ОМ!

Із зображенням оцим
будьте неподільні ви
допоки самсара є.

Довголіттям без хвороб
і могутністю, прошу,
всім неперевершеним
вповні наділіть мене!

ОМ СУТРА ТІШТА БЕНДЗАЄ СОХА



И. Прохання дарувати сіддгі.

ཧྱུ་ཏུ་དབལ་ཆེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་དང་།
 དུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱིས་།
 བདེ་ཆེན་གསང་བའི་མཁའ་གྲོང་ནས་།
 མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་ཚུལ་།
хунг палчен дордже жөнну данг
юм чен кхорло г'едеб к'и
дечен сангвей кха лонг не
чог данг тхун монг нгөдруб цол

ХУНГ!
 О величне подружжя,
 славний Ваджракумаро
 з пані Діптачакрою,
 з простору таємного
 блаженства великого
 ниспошліть досягнення —
 сіддгі вищі й загальні!

ཅ་ཆུགས་མཐར་ཀླ་ཡ་སྒྲ་ཙོད་སའ་སིངྒེ་ཧྱུ་ཏུ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་ཐང་།

*Додавши до корінної мантри **кая вака цітта сарва сіддгі хунг**, прийми сіддгі.*



I. Розчинення і проявлення.

ཧཱུྃ མུང་མིང་ཕུར་བུའི་དགྲིལ་འཁོར་ནམས་ཀྱི་ཐེག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐེམ་པུ།

**хунг нангсі пхур буй к'їлкхор нам
тхуг к'ї тхігле ченпор тхім**

དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ནིད་ལས་ཀྱི་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་གསལ་པུ།

**палчен пої їнг ньї ле
ку сунг тхуг к'ї к'їлкхор сал**

ХУНГ! Усі явища й буття,
мáндала Кілаї вся
тане у величному
бінду Серця Мудрості.

З простору Преславного
ясно проявляється
мáндала пробуджених
Тіла, Мови і Серця.

ཞེས་བཟུ་ཅད་གྲ།

གཙུག་གཙུག་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱི།

гецца гецца собгава нам

ཞེས་མགོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

Так дозволь мирським гостям піти.



སྐྱོལ་མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲེལ་འཁོར་དུལྟོ

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་སུ་ལྷན་སྤྱོད་ནས་ལྟོ

དོ་རྩེ་གཞོན་རྩེ་གོ་འཕང་ཐོབ་ལྟོ

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག་ལྟོ

хунг ми не єше к'їлхор ду

ку сунг тхуг су лхюндруб не

дордже жоннү гопханг тхоб

дрова кюн г'ї пал ду шög

སྐྱོལ་རིག་འཛིན་རྩལ་འཁང་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱུ་གྱི་བདག་ལྟོ

མྱིད་པའི་ཕུར་བྱ་དངོས་སྤྱོད་ཀུན་གྱི་གཏེར་ལྟོ

མ་མོ་མཁའ་འགོ་རྒྱུར་མགྲོགས་ཤིན་ལས་ཅན་ལྟོ

ཕུར་པའི་དགྲེལ་འཁོར་སྐྱུ་ཡི་བྲག་ཤེས་ཤོག་ལྟོ

хунг рігдзін цал чанг джінлаб кўн г'ї даг

сіпей пхурбу нгöдруб кўн г'ї тер

мамо кхандро ньор г'юг трінле чен

пхурпей к'їлхор лха ї таші шög

ї. Присвята блага і прагнення.

ХУНГ! Рівень Ваджракумари

здобуто у мандалі

Мудрості одвічної,

що є позамежною.

Це спонтанна присутність

Тіла, Мови і Серця

просвітліх. Хай стане це

надбанням усіх істот!

К. Побажання сприятливого.

ХУНГ! Від'ядгари усемогутні —

влáдарі усіх благословень;

Кілая буття — скарб сіддг усіх;

ма́мо й да́кіні стрімких діянь —

хай триватиме сприятливість

всіх божеств манда́ли Кілаї!



ཅེས་བཟོ་མོན་དང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Прочитай молитви присвяти, прагнень і побажань сприятливого, щоб створити неперевершене благо!

དཔལ་ཆེན་དགེས་པའི་ཉི་འོད་ཀྱིས། ལྷ་མིན་མུན་ཆོགས་རབ་བསལ་ནས། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་ཀྱི། དག་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག།

*Хай відрадне сяйво сонця Великославного цілковито розвіє морок асурів! Хай набуваються і множаться
благі ознаки дочасних і найвищих досягнень!*

ཅེས་བའང་ཉི་བར་གནས་པ་ཀུན་ཙོར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་ངོར། འཆི་མེད་བརྟན་གཉིས་གཡུང་དྭང་སྒྲིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཏེར་གཞུང་ནམས་ཀྱི་དགོངས་པ་
བསྐྱབས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

*У відповідь на наполегливі прохання мого помічника Карми Норпхеля, я, Чіме Теньї Юнгдрунг Лінгпа Цал
[Джамг'юн Конгтр'юл Лодр'є Тхає] упорядкував це згідно із задумом корінного тексту терми. Хай
примножується неперевершене благо!*



*На прохання буддистської організації “Рангджунг Єше Гомде Україна”,
переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу
з традиційними автентичними мелодіями
© Ната Сонам Вангмо. Печера Асура, Непал, 2021.
Кожне слово цього перекладу ретельно і з любов’ю
вивірено згідно з тибетським оригіналом, а також
коментарями Кармей Кхенпо та Орг’єна Тобг’яла Рінпоче.
Глибока подяка Ламі Шерабу Дордже і Ламі Їпагу
за ґрунтовні сутнісні вчення і роз’яснення по цих садганах.*

*Із вдячністю:
Сергію Зінов’єву за пильну вичитку і слушні зауваження;
Марії Васильєвій за її переклад садган Ваджракілаї 2019 року,
деякі вислови з якого було збережено у цьому віршованому перекладі;
Ярославу Литовченко за редакцію першого варіанту перекладів
“Освячення в п’яти частинах” і “Стрімкі просвітлі Дії
для знищення ворогів і перешкод”, опублікованих у 2019 р.*

На благо!

Більше Дзарми українською: gomdeua.org/media



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґґи як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཙེ་བཀྱར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дхарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་རྩ་བྱུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*